

891

82

E.62

891  
£62



DARI  
**HAL DJINIS-DJINIS**

'ELMOE KEPANDAJAN

**ORANG-AIROPA.**



BATAVIA,  
TER LANDS-DRUKKERIJ.

—  
1866.



---

---

## I.

### PADA MĒNJATAKĒN PRI MĒNĒRANGKĒN ROEMAH- ROEMAH DAN LOEROENG-LOEROENG DI AIROPA.

---

Maka adalah tĕlah bĕbrapa tahoen lamanja, di-nĕgri Airopa dan Amerika, orang pandai-pandai tĕlah mĕmboewat roemah bĕsar-bĕsar, di dalam nĕgri, atau di-loewarnja.

Maka adalah dalam roemah-roemah, jang tĕrsĕboet itoe, di-pĕrboewatnja bĕbrapa pĕrkakas, djantra, dan pĕsawat dan sĕbaginja, dĕngan hikmatnja; maka dĕngan pĕrkakas itoe di-pĕrboewatkĕn dan di-himpoenkĕnnja soewatoe djinis oedara, jang tĕrsĕboet dalam bahasa Bĕlanda *gas* namanja.

Sjahdan adalah *gas* itoe sĕpĕrti angin, jang tijada boleh di-lihat adanja, tĕtapi adalah paĕdahnja itoe: apabila di-bakar dĕngan api, boleh mĕnjala, sĕpĕrti lilin atau pĕlita, jang boleh mĕnĕrangkĕn kita, dĕngan tijada bĕsoemboe, atau bĕrsoegi adanja.

Maka apabila tĕlah lĕngkaplah pĕkĕrdjaännja dalam roemah, di-pĕrboewatkĕnnja poela bĕbrapa sĕloeran bĕsar-bĕsar dari pada bĕsi, maka di-tanamkĕnnja dalam tanah, di-teroeskĕn kapada sĕgala loeroeng-loeroeng dan djalan raja, jang di-tĕmpati sĕgala roemah orang adanja. Maka sĕntijasa sĕloeran itoe di-isinja pĕnoeh dĕngan *gas* itoe. Maka apabila sampai ka-saboewah roemah orang, jang hĕndak mĕmakai dija, maka di-pĕrboewatnja bĕbrapa pantjoeran bĕsi kĕtjil-kĕtjil, di-hoeboengkĕnnja kapada sĕloeran itoe, laloe di-djalankĕnnja barang ka-mana tĕmpat, jang di-kahĕndakinja, atau ka-atas

roemah, atau di-tengah roemah, atau di-tempat mēnoelis, atau di-tempat tidoernja.

Hatta maka apabila pētang hari wa ktloe orang pasang pēlita, maka di-boeka pantjoeran itoe dēngan sēkroep, lantas di-tjoe-tjoe api, di-pasangnja hoedjoeng pantjoeran itoe, sēperti orang mēmasang pēlita atau lilin, maka dēngan tijada bērsoemboe atau bersoegi ija mēnjala sēndirinja. Maka adalah tērangnja itoe tērlēbih tjērah dari tjahja api, maka boleh di-bēsarkēn, boleh di-kētjilkēn, dēngan tijada mēlarat ka-mana-mana atau bērtitik ka-bawah.

Maka apabila tijada kita mahoe tērang lagi, maka kita poetarkēn sēkroepnja, nistjaja padamlah, maka dēmikijanlah halnja bēriboe-riboe roemah orang, jang mēnghoebongkēn pantjoeran kētjil itoe pada sēloeran, jang bēsar itoe, dibawa-nja ka-roemah miskin atau orang kaja, masing-masing dēngan kadarnja; ada jang mēmakai satoe, ada jang mēmakai sapoeloe, ada gredja bēsar-bēsar jang mēmakai bēratoes-ratoes pantjoeran itoe, di-tamboeskēnnja pada koeliling tem-boknja.

Maka jang ēmpoenja roemah itoe masing-masing mēmbajar hasil kapada orang jang mēmboewat *gas* itoe: jang banjak pantjoerannja banjak hasilnja, jang sēdikit pantjoerannja sēdikit hasilnja, tētapi adalah pada tijap-tijap pantjoeran itoe bērkoentji, dēngan bērtanda, soepaja orang, jang mēmoengoet hasil itoe, boleh memriksa sa-kijan-kijan *gas*, jang tēlah tērpakai pada sa-boewah roemah, soepaija boleh di-katahoewinja, bērapa sē-sa-orang haroes membaijar kapada orang, jang mēmboewat *gas* itoe.

---

### III.

#### DARI HAL MENDJALANKĒN AJAR DALAM SĒGALA ROEMAH.

---

Maka adalah dalam bēnoewa Amerika soewatoe nēgri, jang bērna Philadelphia, maka adalah dalam daīrah nēgri itoe

sa-boewah boekit, maka di-kaki boekit itoe ada soengai bésar ajar tawar, maka djaoehnja boekit itoe dari pada nêgri kira-kira doewa tiga pal. Maka oleh orang, jang pandai-pandai, di-perboewatnja sa-boewah roemah di-kaki boekit itoe, maka dalam roemah itoe di-përboewatnja bëbrapa pèsawat dan djantra, jang di-poetar oleh asap, maka këmoeidian di-përboewatnja poela pompa bésar. Adapoen moeloet pompa itoe di-masoekkënja ka-dalam soengai itoe, maka këmoeidian di-boewatnja satoe sëlóeran dari bawah tanah di-masoekkënja dari dalam boekit itoe, sampai kapada këmoeintjak boekit itoe. Maka adalah di-atas boekit itoe tëläh di-boewatnja sa-boewah koelam bésar, lagi dëngan dalamnja.

Sjahdan adapoen sègala pèsawat dan djantra, jang tersèboet itoe, apabila di-boeboehnja asap, maka sèkalijannja itoe poen bërgëraklah sëndirinja, sërta mënarik pompa maka pompa itoe-poen mënghisaplah ajar dari soengai itoe; maka dari sèbab kras hisap pompa itoe, maka ajar itoe-poen mëmmandjatlah ka-dalam sëlóeran itoe.

Maka adalah dalam djantra, jang tersèboet itoe, adalah doewa pënoelak bësi bésar, jang masoek ka-dalam moeloet sëlóeran itoe; maka dari sèbab kras pënoelak bësi itoe mëmmandjat ajar itoe naèk ka-atas sèpërti batang njjoer bésarnja, sè-hingga masoek ka-dalam koelam, jang di-atas boekit itoe, maka pompa itoe sèntijasa pënoeh ajarnja.

Maka dari sa-bèlah koelam itoe poela di-përboewatnja satoe sëlóeran ajar, di-tanam dalam tanah, maka sëlóeran itoe di-djalankënja tëroes dalam sègala loeroeng-loeroeng dan djalan raja, maka sëlóeran itoe djoega sèntijasa pënoeh ajarnja.

Maka pada tijap-tijap roemah, jang di-kiri-kanan loeroeng-loeroeng itoe, orang masing-masing mëmboewat pantjoeran bësi këtjil, laloe di-hoeboengkënja kapada sëlóeran, jang bésar di-tëngah loeroeng itoe, laloe di-djalankënja kapada barang tëmplat, jang di-kahëndakinja; ada jang di-djalankën ka-dalam roemahnja, ada jang naèk ka-atas loteng, ada jang dibawanja naèk ka-atas tiga tingkat lotëngnja, di-tamboeskën-

nja di-tembok hoedjoeng pantjoeran itoe. Maka di-oedjoeng pantjoeran itoe di-boewatnja, sèpèrti satoe koentji sèkroep, maka apabila orang hëndak mèmakai ajar itoe, di-poetarnja sèkroep itoe, maka tèrpantjoetlah ajar itoe ka-loewar; sè-tèlah soedah tjoekoep di-pakainja, laloe di-poetarkènnja balik, maka tèrhèntilah ija. Maka djékatau barangkali orang tèrloepa mêngoentjikèn itoe, nistjaja tèrpantjoerlah djoega ajar itoe sè-lamanja, sampai pènoeh ajar dalam roemah itoe adanja.

Sjahdan dèngan hal jang dèmikijan itoelah sègala roemah orang dalam nègri itoe mèmakai ajar itoe, tijada dèngan bèrprigi, dan tijada bèrsoesah mêngangkat ajar ka-mana-mana.

Maka adalah orang dalam satoe nègri itoe sahadja saratoes riboe orang sèkalijannja mèminoem dan mèmakai ajar itoe djoega, tètapi pada tijap-tijap roemah itoe mèmbarhar hasil kapada orang, jang mèmboewat pèkèrdjaän itoe, maka hasil itoe moerah adanja.

Maka adalah lagi soewatoe goena jang bèsar akan sèloeran ajar itoe, maka pada tijap-tijap loeroeng dan djalan raja di-boewatnja satoe tijang bèsi jang bèrlobang dalamnja dan doewa tiga kaki tingginja dari tanah; maka adapoen pangkal tijang itoe di-hoeboengkènnja pada sèloeran ajar, jang di-dalam tanah itoe, maka hoedjoeng tijang, jang di-atas itoe, adalah berkoentji. Adapoen goenanja tijang itoe, apabila ada roemah tèbakar dalam nègri, maka datanglah panghoeloe kawal sèrta rajatnja, jang mèmègang pèkèrdjaän itoe, mèmbarhar kreta-kreta jang bèrpompa dalamnja, maka hoedjoeng koelit pompa itoe di-kènakènnja pada moeloet tijang itoe, sèrta dèngan rapatnja, kèmoedijan di-pompanjalah ajar itoe; maka dari sèbab koewasa pèsawat, jang ada dalam kreta itoe, maka di-pantjoetkènnjalah ajar ka-atas, kira-kira sèdjaoeh doewa poeloeh dèpa tingginja ka-atas api itoe. Maka dèmikijanlah pèkèrdjaännja bèrpoeloeh-poeloeh kreta, jang mèmantjoetkèn ajar itoe ka-atas roemah-roemah, jang dèkat roemah tèrbakar itoe, soepaja djangan di-djilat oleh api itoe ka-tèmpat lain adanja; maka soenggoehpoen dipakai orang



bagitoe banjak ajar dari dalam sġloeran itoe, tġtapi tijada djoega bġrkoerangan ajarnja itoe adanja.

### III.

#### DARI HAL TġMPAT MġNGHIMPOENKġN WANG.

Maka adalah dalam nġgri Airopa tġlah bġbrapa tahoen tġlah laloe, maka bġbrapa orang jang bangsawan tġlah bġrhimpoen, akan mġntjari djalan, soepaja boleh mġmġliharakġn wang orang miskin. Maka di-dapati oleh marika itoe soewatoe djalan, maka di-pġrboewatnjalah bġbrapa boewah roemah, ja-itoe akan mġnaroeah wang itoe ka-dalamnja. Dġmikijan asalnja pġkġrdjaġn itoe. Maka barang orang dalam nġgri itoe, baik miskin atau kaja, jang hġndak mġnaroehkġn wangnja, boleh ija pergi ka-tġmpat itoe. Maka adalah di-sana bġbrapa orang djoeroe-toelis dan bġbrapa kitab kira-kira. Maka andainja sa-orang miskin mġndapat gadji pada sa-boelan ampat ringgit, maka tjoekoep bġlandjanja doewa ringgit pada sa-boelan, maka di-bawanjalah pġrgi doewa ringgit ka-tġmpat itoe; maka di-toeliskġnnja oleh djoeroe-toelis itoe; kapada sġ-kijan tahoen dan sġ-kijan boelan dan sġ-kijan hari Si Anoe itoe mġnaroehkġn wangnja di-tġmpat ini. Maka dġmikijanlah halnja masing-masing orang mġnjimpanġn wangnja ka-tġmpat itoe. Maka lama-kġlamaġnnja, maka wang itoe di-djalankġn boengna, maka bġrtambah-tambahlah wang itoe, mġndjadi banjak adanja.

Adapoen pġrhimpoenan orang itoe mġmboewat pġkġrdjaġn ini, sġbab hġndak mġmġliharakkġn wang orang miskin-miskin, soepaja dġngan moedahnja boleh ija mġndapat wang itoe, dġngan tijada mġrbaja adanja.

Sjahdan maka adalah oentoengnja, jang di-pġroleh pġrhimpoenan itoe, akan mġmboewat bġlandja tġmpat dan mġmbajar

gadji orang-orang itoe, demikijanlah djalannja: maka mitzilnja sa-ratoes ringgit dalam sa-tahoen delapan ringgit sa-tengah boenganja, maka jang sa-tengah ringgit itoe di-ambilnja, dan delapan ringgit itoe poelang kapada jang empoenja wang. Maka dengan hal jang demikijan itoelah di-perolehnja bĕlandjanja pekĕrdjaän itoe, maka adalah dari sebab kĕbanjakan wang-wang, jang dalam tempat itoe, maka pendapatn, jang ktjil itoe, boleh mentjoekoepi bĕlandja dan gadji-gadji orang itoe samoewanja itoe adanja.

Adapoen pekĕrdjaän itoe doewa perĕkara paedahnja kapada segala orang, jang menaroehkĕn wangnja itoe; pertama-tama orang itoe terpelihara dari pada segala djinis kĕdjahatan, karena apabila pada sa-orang ada wang terlebiĕh dari pada patoet di-tangannja, maka dapat tjada ija djatoeh kapada perĕkara jang djahat; maka pada koetika itoe loepalah ija akan djalan menjimpan wang itoe; maka djĕkalau ada tempat akan menjimpan wang itoe, nistjaja mĕndjadi bijasalah, menghantarkĕn wang itoe ka-sana. Maka paedah jang kĕdoewa itoe, apabila ija sakit atau tjada ada pentjarijannja, maka tjadalah bersakit akan bĕlandja; dan lagi maka apabila ija toewa kelak, nistjaja banjaklah wang itoe terkampoeng, maka senanglah ija doedoek dengan santosanja, boekannja separti orang koelie-koeli adanja, jang berlari ka-sana ka-mari, djatoeh bangoen, sebab mentjari makan adanja. Maka oempamanja djĕkalau sa-orang mĕndapat enam ringgit pada sa-boelan, maka tjoekoep bĕlandjanja empat ringgit, dan doewa ringgit di-simpannja ka-tempat itoe, maka adalah pada sa-poeloh tahoen dengan boenganja djadi beratoes-ratoes ringgit adanja.

Maka djĕkalau kiranja dalam negri ini di-perboewat orang akan roemah, jang demikijan itoe, maka barang sijapa, jang hendak menaroehkĕn wangnja dalam roemah itoe, bolehlah dengan tjada ija mĕngambil boenganja, tetapi wangnja itoe terpelihara djoega se-lama-lamanja.

Maka dari sebab tjada ada roemah, jang demikijan itoe,

di-sa-bélah sini térlaloe banjak toekang koeda dan djoeroe masak dan orang lain jang makan gadji mēmbowangkēn wangnja dōngan tijada bērpatoetan, karena pada pikiran marika itoe, djékalau di-simpannja di-roemahnja, nistjaja ditjoeri orang, dan djékalau di-brinja pindjam kapada kawan-kawannja, nistjaja hilang; maka sēbab sēgala pērkara ini pada pikirannja térlēbih baīk di-bēlandjakēnnja wang itoe dalam pērkara sija-sija dari pada hilang, jang tijada bērkētahoewan, maka sēbab pikiran jang dēmikijan itoe, tinggalah ija dalam miskin sa'oemoer hidoepnja.

---

#### IV.

#### DARI HAL MēMBOEWAT KITAB-KITAB SēRTA PēTA-PēTA.

---

Maka dalam nēgri-nēgri Airopa dan Amerika adalah adat kapada orang nēgri itoe, mēmboweat kitab-kitab, maka di-boeboehnja dalām kitak itoe dari hal orang sēgala nēgri lain-lain, jang ada dalam doenja ini, dan sēgala 'adat-'adatnya, dan kēbanjakan orangnja, dan agamanja, dan dari hal parentahnja, dan bagaimana asalnja, dan apa-apa djinis kitab-kitabnja, dan apa djinis dagangan jang ka-loewar, dan bagaimana pakajan marika itoe, dan apa-apa djinis sandjatanja, dan roepa sērta kēlakowannja, dan sēgala 'adat-'adat jang bodo, dan 'adat jang baīk, dan tanah-tanahnja, gēmoekkah atau koeroes, dan sēgala djinis hal, jang ada dalam nēgri-nēgri itoe adanja. Dan lagi dalam kitab itoe di-pērboewatnja bēbrapa pēta dan gambar-gambar roemah-roemah dan orang dan sē-baginja. Maka adalah kitab, jang dēmikijan itoe, bērgoena dalam tēmpat bēladjar, dan bēriboe-riboe kanak-kanak mēmbatja kitab itoe. Maka adalah barang sijapa mēmbatja kitab itoe, sē-oleh-oleh ija mēngoolilingi doenja ini, sēpērti soedah ija mēlihat sēndirinja dengan matanja akan sēgala nēgri lain-lain itoe adanja. Maka koewasanja kitab itoe

sé-oleh-oleh di-bawanja sĕgala nĕgri-nĕgri dalam doenja ini kapada tapak tangannja, dan di-pandangnja sĕndiri dĕngan matanja.

Adapoen kitab, jang tĕrseboet itoe, tijada mahal harganja, karana bĕriboe-riboe dan bĕrlĕksa-lĕksa di-tjap oleh orang dĕngan pĕsawat asap, dan satoe pĕsawat asap itoe, poenja koewasa tĕrlĕbih dari pada sa-ratoes orang jang bĕkĕrdja. Maka dari sĕbab itoelah sĕgala anak-anak miskin laki-laki dan pĕram-poewan boleh mĕmbĕli kitab itoe dĕngan moerahnja.

Kalakijan sĕbab itoelah sĕgala marika itoe tijada sĕpĕrti katak di-bawah tĕmpoeroeng, karana sĕ-oleh-oleh ija tĕlah mĕlihat dan mĕngĕtahoewi akan sĕgala pĕrkara jang bĕsar-bĕsar dan moelija-moelija, jang ada dalam doenja adanja. Maka mĕskipoen ija tinggal dalam doesoen jang djaoeh atau kampoeng kĕtjil, dan mĕskipoen ija orang miskin sĕ-kalipoen, maka adalah pikirannja dan ka-hĕndaknja dalam sĕgala pĕrkara, jang bĕsar-bĕsar dan moelija-moelija, dan ija tĕlah mĕngĕtahoewi prihal sĕgala doenja ini, tĕrlĕbih dari pada anak Radjaradja, jang tinggal dalam nĕgri-nĕgri, jang tijada mĕmboewat kitab jang dĕmikijan.

Sjahdan adapoen kitab, jang tĕrsĕboet itoe, adalah lagi soewatoe djinis kitab kĕtjil kĕadaannja, tĕtapi bĕsar-bĕsar kartasnja, ija-itoe ada tĕrtjap sĕgala pĕta-pĕta nĕgri, jang tĕrsĕboet nama-namanja dalam kitab bĕsar itoe, soepaija apabila kanak-kanak jang mĕmbatja kitab bĕsar itoe, maka di-lihatnja pĕtanja dalam kitab kĕtjil itoe, soepaja njata kapadanja roepa nĕgri itoe dan bĕsarnja, dan lebarnja, dan djalannja, dan soengainja, dan pĕrhinggaannja, soepaja dapat di-oekoernja dĕngan kĕnjataannja.

Sjahdan maka adalah orang Tjina poen bijasa mĕmboewat pĕta-pĕta nĕgri, tĕtapi tĕrlĕbih baĕk, djangan sa-kali ija mĕmboewat itoe, sĕbab di-pĕrboewatnja pĕta nĕgri Tjina itoe sapandjang kartas, maka pĕta-pĕta Airopa dan pĕta-pĕta nĕgri lain di-pĕrboewatnja di-pĕndjoeroe jang kĕtjil-kĕtjil itoe sĕ-tampak-tampak; maka nĕgri-nĕgri dalam doenja, jang tĕrlĕbih

bésar dari pada nĕgri Tjina itoe, di-pĕrboewatnja tĕrlĕbih kĕtjil poela dari pada nĕgri Tjina; maka itoelah sĕbab ija koerang paham dalam 'elmoe jang dĕmikijan; maka adalah sĕpĕrti koera-koera hĕndak mĕmandjat pohon kajoe; maka manggap wangkangnja, hampir-hampir hĕndak tĕnggelam; djadi tijada boleh ija mĕndjalani nĕgri jang djaoeh-djaoeh. Maka ija bĕrpikir sĕndirinja: sĕgala bangsa-bangsa lain dalam doenija ini sĕmoewanja bodo, mĕlaĭnkĕn ija sĕndiri djoega jang pandai. Tĕtapi apabila di-lihat oleh kanak-kanak, jang di-Airopa, akan pĕta nĕgrinja, nĭstjaja di-tĕrtawakĕnnja akan dija. Maka adalah bĕbrapa kali di-oendjoekkĕn oleh orang Airopa akan pĕta doenja jang bĕtoel kapada orang Tjina, maka tijada djoega ija mahoe mĕnoeroet itoe, mĕlaĭnkĕn di-toeroetnja djoega 'adat dahoeloe kala; dan lagi pada pikirannja wangkangnja, jang manggap-manggap, itoe tĕrlĕbih baik dari pada kapal jang pantas-pantas itoe, dan jang boleh mĕnahani sĕgala riboet jang bĕsar-bĕsar itoe adanja.

Tĕtapi boekannja orang Tjina sahadja, jang salah dalam pĕkĕrdjaĕn itoe, mĕlaĭkĕn orang Malajoe dan orang Djawa poen salah djoega, karana pada pikirannja nĕgri *Roem* itoelah sahadja nĕgri jang tĕrlĕbih bĕsar dalam 'alam ini, karana orang jang di-sa-bĕlah sini pĕrgi di-*Mĕkah*, ija bĕrdjoemĕpa dĕngan *Toerki-toerki*, jang datang dari bĕnoewa *Roem*; maka marika itoelah bĕrchabar kapadanja, mĕngatakĕn nĕgri Roem itoe tĕrlĕbih bĕsar dari pada sĕgala nĕgri dalam 'alam ini. Maka orang Toerki itoe poen bodo djoega, bĕloem mĕngatahoewi akan djinis-djinis 'elmoe itoe, dan bĕloem bijasa marika itoe bĕladjar akan 'elmoe itoe dalam tĕmpat-tĕmpat bĕladjarnja, dan tijada poela bijasa kapal-kapal Toerki itoe mĕndjalani koeliling nĕgri, mĕmoengoet-moengoet chabar-chabar nĕgri-nĕgri lain, hanja tinggal doedoek dijam di-nĕgrinja sahadja, sĕbab itoelah orang Toerki itoe mĕndjadi, sĕpĕrti katak-katak di-bawah tam-poeroeng.

## DARI HAL MĕMBĕLAH PAPAN.

Maka adalah kĕbanjakan roemah-roemah di-Airopa itoe tĕmpat orang mĕmbĕlah papan dĕngan pĕsawat djantra sa-alatnja, di-djalankĕn oleh ajar, maka tijadalah di-sana orang mĕmbĕlah papan, sĕpĕrti di-sipi, maka anak-anak soengai itoe di-ampangkĕnnja, maka di-pĕrboewatnja bangsal di-atas ampangan itoe. Maka apabila naĕklah ajar itoe tinggi, kĕmoedijan di-pĕrboewatnja poela satoe lobang di-bawah tĕmpat ajar itoe ka-loewar, maka di-pĕrboewatnja poela soewatoe roda di-toelakkĕnnja kapada ajar itoe, maka roda itoepon bĕrpoesinglah, maka mata gĕrgadji bĕsar itoe poen naĕk toeroenlah sĕ-laloe tijada bĕrhĕnti. Maka di-soeroengkĕn balok atau kajoe itoe kapada mata gĕrgadji, maka bagaimana jang di-kĕhĕndakinja itoe, bolehlah tĕrbĕlah. Maka adalah dalam sa-hari tĕrlaloe banjak papan di-bĕlahnja, lagipoen papannja itoe boekannja sĕpĕrti papan di-sini lĕkak-lĕkok dan tinggi rĕndah, maka di-sana rata sĕpĕrti di-kĕtam.

Adapoen pĕkĕrdjaän, jang dĕmikijan itoe, boekan soesah atau mahal, mĕlainkĕn dĕngan sĕnangnja boleh di-boewat, dan lagi goenanja tĕrlaloe bĕsar adanja. Maka djĕkalau kiranja orang di-sini bĕrhĕndak akan kĕrdja itoe, maka bolehlah bĕrpĕsan kapada soedagar, soepaja ija mĕmbĕlikĕn gĕrgadji, sĕrta mĕmanggil toekang-toekang, jang tahoe akan pĕkĕrdjaän itoe. Maka apabila di-pĕrboewatnja jang dĕmikijan itoe, nistjaja doewa pĕrkara oentoeng bĕsar kapadanja; pĕrtama-tama, sĕgala orang miskin-miskin boleh bĕroemah papan dĕngan harganja moerah, dan lagi ta-oesah marika itoe sa-bĕntar-bĕntar mĕmbaiki roemahnja, dan boleh marika itoe mĕmakai lantai papan di-roemahnja, soepaja boleh ija mĕndjaoehkĕn limbah-liumbahan atau kotor-kotor di-bawah roemahnja, soepaja djangan naĕk bahoe-bahoe boesok itoe ka-atas roemahnja, mĕndatangkĕn bĕbrapa djinis pĕnjakit akan

marika itoe. Adapoen goena jang kě-doewa, soepaja orang jang mēmoewat pěkěrdjaän itoe boleh mēndapat oentong jang bésar, sěbab mēndjoewal papan itoe adanja.

---

## VI.

### DARI HAL PěRHIMPOENAN KITAB-KITAB.

---

Maka adalah dalam kěbanjakan nęgri-nęgri orang bangsa koelit poetih atau dalam doesoěn-doesoennja marika itoe tělah bermoe fakat mēmoengoet wang kapada sęgala orang-orang dalam nęgri itoe, masing-masing dęngan kadarnja mēmbri. Maka sě-tělah bėrhimpoenlah wang itoe, maka pęgilah marika itoe mēmběli bėratoes-ratoes djinis kitab. Maka di-himpoenkěnnja kitab-kitab itoe kapada sa-boewah roemah, maka di-koentjikěn kapada soewatoe bilik, maka orang, jang dijam di-sitoe, mēndjaga akan kitab-kitab itoe.

Sjahdan pada sa-djoema'at atau sa-boelan sa-kali bėrhimpoenlah marika itoe sěkalijan ka-dalam roemah itoe, męngambil sa-orang sa-boewah kitab. Maka adapoen orang, jang mēndjaga roemah itoe, menaroeh satoe kitab akan mēnoeliskěn nama orang masing-masing jang membawa, dan nama kitab jang di-ambilnja itoe. Maka di-bawanja poelang kitab itoe ka-roemah masing-masing sampai sa-kijan lamanja. Sě-tělah gėnapplah waktoe pada hari jang tantoe, maka datanglah sęgala marika itoe ka-roemah itoe, dęngan mēmoelang kěn kitab-kitab itoe, dan męngambil kitab-kitab jang laın poela, sa-orang satoe ; maka dēmikijanlah halnja marika itoe sěkalijan sě-lama-lamanja.

Maka masing-masing marika itoe mēmbajar sa-tahoen sa-kali kapada orang, jang mēndjaga kitab-kitab itoe, atau kapada barang sijapa jang di-djadikěnnja kapala, sa-kira-kira pada sa-orang sa-soekoe ringgit, atau sa-tęngah ringgit, atau

satoe ringgit. Adapoen goenanja wang itoe di-bèlikènnja kitab-kitab, jang di-kédai-kédai kitab karangan jang baharoe di-dèngarnja tértjap dalam nègri-nègri bèsar itoe, maka sèkalijan itoe di-bawanja ka-doesoen itoe, laloe di-masoekkènnja ka-dalam roemah kitab-kitab djoega. Maka sèbab itoe tijadalah koewasa orang mēmbatja kitab-kitab itoe sampai habis sēmoewa, karena sē-laloe datang kitab jang baharoe itoe. Maka adapoen kitab-kitab itoe di-bèli dèngan harga jang moerah, karena kitab-kitab itoe sēmoewanja di-tjap, ada jang arga sa-soekoe ringgit, ada jang sa-tèngah ringgit, ada jang satoe ringgit; lagipoen djilit jang tègoh, soepaja tijada lèkas roesak; maka kitab-kitab itoe roepanja nipis, tètapi pèrkataännja banjak, sèbab hoerofnja kètjil lagi rapat. Maka soenggoehpoen dēmikijan haloes, dan rapat toelisannja kitab-kitab itoe, karena marika itoe bijasa mēmbatja dari pada kètjilnja dalam tēmpat bēladjar bēbrapa tahoen lamanja, maka sèbab itoelah tijada marika itoe batja mērangkak dan tērhhènti-hènti dan bërsoengoet, mēlainkèn dèngan lantjarnja.

Dan lagi di-katahoewi oleh marika itoe akan arti barang pèrkataän, jang di-batjanja dalam kitab-kitab itoe dèngan tijada bërsoengoet bèrpikir dan bértanja kapada orang-orang. Maka apabila ada barang soewatoe pèrkataän, jang pajah-pajah, maka ada kitab kamos, maka di-lihatnja dalamnja, nistjaja dèngan sa-koetika itoe djoega di-kètahoewinja èrti pèrkataän itoe, dan goenanja, dan bagaimana patoet di-pakai akan pèrkataän itoe adanja.

Sjahdan adapoen isi kitab-kitab itoe boekannja sèperti isi kitab Malajoe dan Djawa, sèperti *djin* dan *hantoe*, *gargasi*, *raksaksa* dan *pèninggalan*, *pontijanak*, *poeloeng*, *palsit*, dan mēmoenoeh orang dèngan prang, jang tijada patoet, dan sē-laloe pēnoeh dèngan rētna, dan matoe manikam, dan koersi dan pakajan kēmasan bēlaka, jang tijada boleh masoek perak, dan sēgala pèrkara, jang tijada di-adakènnja, dan sēgala pèrkara jang sija-sija dan bohong adanja.

Adapoen isi kitab-kitab orang poetih, boekannja dēmikijan,



maka jang pënoeh dalamnja, s'gala përkara jang bëtoel, mëlainkën s'edikit djoega përkara, jang tijada bëtoel, s'eperti kesah pëlajaran dan përdjalanan, dan ada jang mënjatakën adat n'gri lain-lain, dan hoekoeman n'gri lain-lain dan hal orangnja, ada jang mënjatakën kësalamatan radjanja; dan ada jang mënjatakën përkara 'adat baik-baik dalam n'gri lain, jang tijada dalam n'grinja, dan mënjoeroehkën mënnoeroet 'adat-'adat orang jang baik itoe. Ada kitab jang mënjëritrakën tabi'at hoelat-hoelat, atau tabi'at s'gala boeroeng, atau tabi'at binatang èmpat kaki, dan tabi'at s'gala pohon-pohon; dan ada kitab-kitab jang mënjëritrakën prang-prang bëtoel-bëtoel; dan ada jang mënjatakën bagimana mëmboewat k'ëbon jang bagoes-bagoes, dan mëmboewat përkakasan d'ëngan s'ënanjnja k'ërdja, sa-poeloeh orang m'ëndjadi sa-orang. Ada lagi kitab-kitab jang mënjëritrakën 'adat-'adat orang dahoeleoe kala, soepaja tahoe dja-hat baiknja, soepaja djangan kita m'ënnoeroet, jang salah itoe; dan ada kitab-kitab, jang mënjatakën bagimana m'ëmëlihara-kën badan manoesija, dan ada jang t'ërs'ëboet bagimana patoet kita m'ëmëlihara-kën kanak-kanak, dan jang m'ëlawan s'gala 'adat jang b'ëngis dan bodo, s'ëp'erti m'ënjaboeng ajam, dan barang s'ë-baginja.

Adapoen orang, jang m'ëmbatja kitab-kitab orang poetih itoe, m'ëndjadi pandai dalam s'gala përkara jang bëtoel, dan jang b'ërgoena kapadanjja, dan jang m'ënddatangkën pa'ëdah, boekannja s'ëp'erti orang Malajoe dan Djawa, jang m'ëndjadi pandai dalam s'gala përkara, jang tijada dalam doenija dan dalam acherat.

Dan lagi ada poela roemah di-sana, t'ëmpat m'ënaroeih kitab kanak-kanak, maka isinja p'ënoeh d'ëngan p'ërkata'ën, jang rendah-rendah, dan gambar, dan s'gala përkara jang m'ëndjadi k'ësoeka'ën kapada kanak-kanak, dan b'ërganti-ganti ija m'ëmbatja s'gala kitab-kitab jang k'ëtjil-k'ëtjil ini, tijadalah ija takoet dan tjanggong b'ërh'ënti-h'ënti, apabila ija m'ëmbatja kitab, jang b'ësar-b'ësar itoe, s'ëbab ija t'ëlah bijasa m'ëmbatja kitab-kitab.

Adapoen 'adat orang poetih itoe boekannja sěpěrti 'adat orang jang kikir, maka apabila ada jang měmpoenjaĩ kitab-kitab, atau hikajat-hikajat atau soerat-soerat, maka di-sěmboenjikěnnja di-dalam pěti sahadja tijada boleh kělihatan orang laĩn, dan kaloe orang hěndak pindjam poen tijada di-brinja, djěka di-sewanja sědikit.

Maka kapada orang poetih ada běrlěksa-lěksa kitab, maka djěkalau di-boewatnja děmikijan, nistjaja sampai sa-karang ija tinggal dalam bodo dan bėbal, sěpěrti nenek mojangnja, jang dahoeleoe kala djoega adanja.

---

## VII.

### DARI HAL KAPAL ASAP.

Maka adalah kira-kira tělah lima poeloeh tahoen orang di-něgri Amerika tělah měndapat hikmat měmboewat kapal asap, ja-itoe kapal jang bisa ladjoe ka-hadapan děngan tijada lajar, dan boleh mělawan ajar jang děras moedik atau hilir. Adapoen pada moela-moelanja di-pěrboewat orang itoe, koerang ladjoenja, maka sakarang boleh ija měndjalani dalam satoe djam kěbanjakan lima bėlas pal, dan ada poela jang dapat doewa poeloeh pal.

Adapoen kapal asap itoe tijada pědoelikěn angin, baĩk dari hadapan, baĩk dari balakang, sama djoega adanja. Maka ada poela di-antara kapal-kapal asap itoe, jang běrtijang, maka djěkalau barangkali ada angin baĩk balakang, di-boekanja lajarnja itoe, iėtapi tijada banjak kapal asap jang bagitoe, maka kěbanjakan, jang tijada běrtijang, soepaja tijada měrantangi.

Sjahdan adapoen kěbanjakan kapal asap itoe běrmoewat toempangan orang lima anam ratoes, děngan tijada soesah; maka djěkalau ada banjak orang, jang hěndak měnoempang, boleh ija moewat sa-riboe orang. Maka adapoen dalam kapal

itoe ada soewatoe bilik bésar sa-pandjang-pandjang kapal itoe, maka dalam bilik itoe pënoeh dëngan përhijasan sachlat dan bëloedroe dan stolop kandil. Maka ada poela soewatoe medja sa-pandjang bilik itoe djoega, maka koelilingnja bëratoer beratoes koersi dan bangkoe dan kënap. Maka pada kiri kanan kapal dalam bilik itoe di-boewatnja doewa lapis tëm-pat tidoer bërderet-derët, boleh moewat-moewat sa-orang, sërta dëngan tilamnja dan bantalnja jang bagoes bëratoes-ratoes, sërta dëngan tirai, jang endah-endah di-hadapannja.

Maka adapoen dari hal makan minoem orang jang mënoempang itoe sëmoewanja di-tanggoeng oleh orang, jang empoe-nja kapal itoe. Maka apabila sampai waktoe makan, maka bërdirilah sa-orang mënggontjang lontjeng, maka masing-masing poen toeroenlah doedoek bërkoeliling, maka datanglah bërpoeloeh-poeloeh djinis makanan, jang sëdap-sëdap, tëlë-bih poela dari pada di-darat, dëngan piring mangkok jang haloes-haloes, dan bërbagai-bagai djinis daging, dan bëbrapa djinis koewe-koewe, dan manisan, dan boewah-boewahan, jang hidoep dan jang këring. Maka pada koetika maka itoe bëbrapa banjak orang, jang mëlajani itoe, mëmbawakën ma-kanan. jang ada di-tëm-pat jang djaoeh dari pada kita, di-hantarkënnja di-hadapan kita. Maka sëtëlah soedah makan minoem itoe, maka masing-masing poen naeklah ka-atas ka-pal itoe mëntjari kësönangan sëndiri ada jang bërdjalan-dja-lan, ada jang mëngambil angin. Maka ada poela orang, jang doedoek mëmbatja hikajat jang endah-endah dan molek-molek, maka hikajat itoe di-sewanja di-kapal itoe djoega dëngan sëdikit doewit sahadja.

Maka adalah di-atas kapal itoe soetji, sërta dëngan litjin-nja, maka di-tjetnja. Maka di-atasanja itoe di-bëntangnja poela langit-langit, maka koelilingnja di-boeboehnja garadai, jang bagoes-bagoes, soepaja kalau orang bërdjalan-djalan dëngan boedak këtjil dan përampoewan, tijada takoet djatoeh, dan boleh mëlihat tëbing-tëbing soengai, dan ajar, dan pohon-pohon jang endah-endah, dan këbon-këbon, dan roemah-roe-

mah jang bagoes-bagoes sa-pandjang soengai itoe. Adapoen sěbab itoelah sěgala orang poetih tijada bėrkėnan męngarang-kėn hikajatnja dęngan pėrkara jang boekan-boekan itoe, sėpėrti karangan Malajoe dan Djawa: mahaligi, jang bėrtatah-kėn matoe manikam atau gilang goemilang dęngan tjabjanja, sėpėrti tjahja boelan pėrnama ampat bėlas hari boelan adanja, karana sěgala pėrhijasan dan kėelokan, jang ada dalam nęgrinja tėrlėbih moelija dari pada pėrkara jang boekan-boekan itoe. Maka kaloe bėrtėmoe kė-doewa kapal asap itoe, maka kė-doewanja męnggojang lontjeng bėsar, ja-itoe tanda membri hormat, maka sa-kėdjap mata lėnjap sėbab pantasnja, sa-boewah pėrgi sa-boewah datang.

Maka apabila sampai waktoe tidoer orang jang męnoempang itoe pėrgi tidoer ka-dalam biliknja sėndiri.

Adapoen kapal asap itoe tijada bėrhėnti sa-koetika djoewa poen, mėlainkėn apabila sampai ka-tėmpat jang di-kėhėndakinja itoe.

Sjahdan orang jang ėmpoenja kapal asap itoe soenggoeh-poen di-bėlinja dęngan harga jang mahal, pada sa-boewah harganja dari lima lėksa sampai sa-poeloh lėksa ringgit, tėtapi oentoeng bėsar djoega ija, sėbab pėndapatan dari pada toempangan orang banjak itoe, maka sėbab itoelah boleh męnanggoeng makanan dan minoeman itoe adanja.

Maka adalah di-nėgri Amerika itoe tėrlaloe banjak soengai, jang bėsar-bėsar, bėratoes-ratoes pal pandjangnja, maka ajar-nja tawar sahadja, sė-laloe hilir djoega, tijada moedik. Maka adalah dalam satoe soengai itoe bėrpoeloh-poeloh kapal asap jang bėsar-bėsat męndjadi tambangan sahadja, sė-laloe ka-hoeloe ka-hilir. Maka adalah sa-paroh soengai jang baharoe di-doedoeki orang, maka di-hoeloenja ada hoetan di-tėbing-tėbing soengai. Maka djėkalau kiranja tijada kapal asap itoe, nistjaja męndjadi terlaloe lambat orang bėriboe-riboe hėndak hilir moedik itoe, lagi dęngan mahal tambangannja. Adapoen di-soengai, jang bėsar sa-kali itoe, dahoeloe dari pada ada kapal itoe, maka djėkalau orang hėndak moedik atau hilir,

di-tjémat orang prahoe, dari tēpi tēbing. Maka apabila sampai ka-tēmpat tjoeram atau jang amat soekar akan mēntjémat prahoe, sampai hērboelan-boelan tinggal di-sitoe sērta dēngan pēnatnja. Lēbih lagi djēka barangkali moesim hoedjan, ajar soengai itoe poen bēsarlāh, sērta haroesnja tēramat dēras, maka pada koetika itoe banjaklah prahoe jang binasa. Maka dēngan hal jang dēmikijan itoe, bēbrapa lamanja orang mēmbawa hilir moedik sēgala dagangan hērat-hērat itoe, dēngan pēnat dan mahal bēlandjanja. Maka adapoen apabila kapal asap itoe soedah djadi, maka soeka-tjitalah sēgala orang, sēbab ija boleh hilir moedik dēngan sigranja, lagipoen sewanja moerah, dēngan tijada soewatoe bahajanja, maka sēbab itoelah tērlaloe lēkas nēgri. jang di-hoeloe soengai itoe, mēndjadi bēsar, lagi dēngan ramainja.

Sjabdan djēkalau kiranja tabi'at orang Amerika dan Airopa itoe, sēpērti tabi'at orang, jang takoet di-timpah doelat marhoem atau nenek mojang nistjaja tijadalah ija mēndapat oentoeng jang bēsar, sēbab mēmboewangkan, 'adat'-adat orang dahoeloe kala itoe, sēpērti tērlēbih baik mēntjēram prahoe dalam ajar jang dēras, lagi dēngan pēnat dan mahal sewanja, mēnēmpoeh bēbrapa bahaja itoe, dari pade mēmboewat kapal asa djinis jang moerah itoe, dan soepaja boleh mēlaloewi tēmpat-tēmpat bahaja itoe dēngan tērtawa-tawa.

Adapoen kapal asap itoe ada doewa tiga djinis roepanja, bēsar dah kētjil, ada jang mahal sewanja. sēpērti jang tērseboet di-atas ini, ada jang moerah sewanja. Maka ada jang pēkērdjaännja mēnambangkēn orang dari sēbrang sana, sabēntar-bēntar ija bērbalik pērgi datang, pantasnja sēpērti lipas koedoeng; dan lagi ada pada pēkērdjaännja pērgi mēnoenda kapal jang bēsar-bēsar, di-bawanja masoek ka-dalam soengai, sēbab lambat kapal itoe masoek; dan ada poela jang dipērboewatnja sewahan orang pērgi bērmaïn-main, sēkira-kira dari Singapoera ka-Malaka, atau dari Sambas ka-Pontijanak,

atau dari Soerabaja ka-Görsik, dalam sa-hari ija përgi datang dëngan sewanja jang moerah.

---

### VIII.

#### DARI HAL KARETA ASAP.

---

Maka adalah kapada tahoen Masihi 1830, maka bahwa dewasa itoelah di-dapati oleh orang poetih dalam nëgri Airopa akan hikmat mëmboewat kreta asap, ja-itoe boleh mëndjalani dalam satoe djam tiga poeloeh pal lebih, maka adalah ija tërlebih pantas dari pada kapal asap doewa kali, itoepoen mënnoenda bëbrapa kreta dari balakangnja, ada bërmowat bëratoes-ratoes orang sërta dëngan pëti dan barang-barang.

Adapoen përhoelaännja kreta asap itoe, bërhimpoen bëbrapa orang kaja-kaja jang bërakal dalam pëkërdjaän krëta asap itoe, maka sëkalijannja përgi mëngadap kapada pëmbesar, jang mëmarentah nëgri, mëminta idzin ija hëndak mëmboewatakan djalan, di-perboewatnja mëndjalankën kreta asap bëtoel mënnoedjoe sampai kapada saboewah nëgri, dëngan tijada boleh bengkok-bengkok; maka barang dimana bërtëmoe dëngan roemah orang atau këbon orang, maka hëndaklah orang, jang ëmpoenja këbon atau roemah, mëndjoewal sa-bësar doewa kreta laloe, itoe dëngan harga jang patoet. Dan lagi kalau bërtëmoe boekit djëkalau rëndah, di-ratakënnja, dan djëkalau tinggi, di-taboeknja dari bawah, dan kalau bërtëmoe soengai, di-boewat-djambatan batoe atau bësi, jang tëgoh, dan djëkalau bërtëmoe tanah rendah di-tambaknja, karena djalan itoe tijada boleh sa-kali-kali bengkok-bengkok atau tinggi rëndah barang sëdikit djoewa poen. Maka sëtëlah ratalah djalan itoe, maka këmoedijan di-atoernja balok di-tëmpat djalan roda kreta asap itoe, maka di-boeboehnja sa-këping bësi litjin, kira lebarnja saplëmpap sa-pandjang djalan itoe, soepaja di-

atas bĕsi itoe roda bĕrlari. Adapoen roda kreta asap itoe bĕrparit, di-boewatnja sa-bĕsar bĕsi jang di-atas balok itoe, soepaja tijada sampai simpang sijoer roda itoe. Adapoen djalan kreta asap itoe sa-kali-kali tijada boleh di-laloewi orang lain, kreta koeda, atau binatang-binatang, mĕlainskĕn kreta asap sahadja adanja.

Sjahdan maka apabila sĕdijalah loeroeng kreta itoe, maka di-pĕrboewatnjalah dĕngan hikmatnja soewatoe kreta bĕsar, maka dalamnja itoe pĕnoeh dĕngan pĕsawat, sĕpĕrti pĕrkakas dalam horlodji dan ada poela dalamnja satoe dapoer bĕsi.

Maka di-atas dapoer itoe di-boeboehnja soewatoe kawah bĕsar dĕngan ajar; apabila api dapoer di-njalakĕn, maka ajar itoe mĕngloewarkĕn asap; tĕtapi kawah itoe di-toetoepeg dĕngan rapatnja, mĕlainskĕn ada soewatoe lobang kĕtjil, akan tĕmpat kĕloewar asap itoe. Maka dari sĕbab tĕrlaloe panas ajarnja, sĕrta banjak asapnja, maka asap itoe ta-dapat tijada hĕndak naik ka-atas sĕrta kĕloewar dari lobang itoe. Adapoen pada lobang itoe di-pasang soewatoe sĕloeran pandjang. Apabila asap itoe mĕndjalani sĕloeran itoe, maka dĕngan sĕkoewat-koewatnja ija mĕnoelak kapada soewatoe pĕsawat: Maka sĕ-tĕlah itoe pĕsawat, jang ada dalam kreta asap itoe, sĕmoewanja bĕrgĕrak-gerakan, bĕrpoekoel-poekoelan pada djinisnja. Maka kĕsoedahannja pĕsawat itoe mĕnoelakkĕn roda kreta dĕngan krasnja, sampai kreta asap itoe sĕ-bĕrat-bĕratnja boleh ladjoe djalannja.

Maka sĕ-tĕlah djadilah pĕrboewatan itoe, maka di-bawanja kreta asap itoe kapada loeroeng, jang di-sĕdijakĕnnja itoe, di-lĕtakkĕnnja roda kreta kapada bĕsi, jang di-atas balok itoe, maka di-atas kreta itoe adalah sa-orang bĕrdiri, dĕngan soewatoe pĕrkakas bĕsi di-tangannja, ija-itoe goenanja mĕnggalakkĕn api dapoer itoe. Maka kĕmoedijan di-pĕrboewatnja poela bĕbrapa kreta bĕsar-bĕsar, maka dalam sa-boewah-boewah kreta itoe boleh moewat ĕmpat poeloeh orang, sĕrta dĕngan tĕmpat doedoek dan tilam dan pĕrkakasnja boleh moewat. Maka di-boewatnja poela di-atas kreta-kreta itoe

tempat, jang orang boleh doedoek dan baring, jang boleh mlihat koeliling adanja.

Adapoen kreta-kreta jang tørsēboet itoe bëratoerlah di-blakang kreta asap itoe, dēngan pēnoeh moewatannja dan orangnja. Maka dari pada sēgala krēta itoe adalah rantai bēsi bërkaīt soewatoe dēngan soewatoe bērtali-tali. Maka sēgala pēntja rantai itoe di-kaītķēnnja kapada kreta asap itoe, maka apabila lēngkaplah sēgala pērboewatan itoe, maka orang jang di-atas kreta asap itoe poen mēnjalakēn api itoe, maka bērlarilah kreta asap itoe, sērta mēnarik kreta jang di-blakangnja itoe. Maka adalah sēbab dēras pērdjalanannja itoe sampai ija boleh pērgi dalam satoe djan tiga poeloeh pal lēbih djaoehnja. Adapoen djikalau bērtēmoe di-tengah djalan satoe kreta asap pērgi satoe datang, tijada boleh bērkēnalan orang, ja-itoe dari sēbab dērasnja itoe.

Sjahdan adapoen goenanja kreta itoe tērbēsar kapada sēgala soedagar orang bēsar dan ketjil boleh ija pērgi datang dēngan sigranja, dēngan tijada leka di-djalan. Maka djikalau kiranja ada bapanja atau anak istri jang sakit pajah di-Samarang dēngan sēgranja bolēh kita naīk kreta asap itoe, dan boleh kita dapat bērtēmoe dēngan dija, dan boleh poelang tidoer malam di-Soerakarta; atau ada soewatoe pēkērdjaän kapada soedagar, maka ija pērgi sa-djaoeh dari Jogjakarta ka-Samarang, maka ija pērgi mēnghabiskēn pēkērdjaän pada hari itoe, maka pētangnja boleh poelang ka-Jogjakarta.

Maka adalah goena jang tērbēsar sa-kali dalam pēkērdjaän kreta asap itoe, ija-itoe mēndēkatkēn perdjalanan, jang djaoeh-djaoeh. Adapoen dahoeloe dari pada orang mēndapat hikmat kreta asap itoe, maka djikalau orang hēndak pērgi ka-nēgri jang djaoeh, dapat-tijada kēna bēbrapa banjak bēlandja dan soesah, dan lama di-djalan, dan djikalau soedagar pērgi lamanja sa-poeloeh hari, maka bēbrapalah kēroegijannja dalam pērnijagaännja itoe, adapoen di-tanah Airopa ada bēbrapa riboe-riboe soedagar, jang bēsar-bēsar, tijada boleh bērgērak dari pada pēkērdjaännja pada tijap-tijap hari adanja.



Sjabdan adapoen ertinja përkataän *mëndekatkën pëndjalanan jang djaoeh* itoe djangan salah sangkamoë, boekannya boemi itoe di-lipat, atau di-potong-potong, atau di-hilangkën sa-tengahnja, maka sakalijan itoe ada djoega, sèpërti dahoe-loe: boekit dan padang dan kÿbon sëmoewanja, mèlaintkën dëngan hikmat mapoesija iioe djaoehnja mendjadi dëkat.

Maka djëkalau orang, jang dari djaoeh-djaoeh, dan jang lama-lama bërtjërai dëngan iboe bapanja atau këkasihnja, maka djëkalau së-kiranj di-angkat orang nëgri itoe, di-bawanja ka-hadapannja, soepaja boleh ija mëloempat ka-nëgri itoe, atau di-angkat orang akan dija, maka di-lëttakkën ka-nëgrinja, bagimanakah soekanja orang itoe; maka dëmikijallah tëläh djadi dalam nëgri Airopa, oleh sëbab mëndapat hikmat hërboewat krëta asap itoe adanja.

Dan sa-bagi lagi goenanja përboewatan itoe mëndjadikën moerah harga sëgala djinis dagangan, sëbab hilang bëlandja sewa përdjalanan, jang djaoeh-djaoeh itoe, ija-itoe, sèpërti kapada orang, jang mëmboewat kain itoe; maka dahooloe kala banjaklah belandja akan mëmbawa kapas ka-tempat mëmboewat kain apa lagi banjaklah belandja akan mëmbawa kain itoe ka-bandar, maka sëbab itoela kain itoe dahoe-loe mëndjadi mahal. Maka adapoen goenanja, jang tërsëboet itoe sëkali-kali boekannya kapada soedagar-soedagar, atau kapada orang jang mëmboewat kain itoe, mëlaintkën goenanja itoe kapada sëgala orang, jang miskin-miskin, soepaja boleh ija mëmbëli dëngan moerahnja. Maka adalah sëbab sëgala përkara, jang tërsëboe; itoe, kreta asap itoe mëndatanghën kësënanan dan kësantosaän kapada sëgala orang miskin, sèpërti kapada orang kaja-kaja adanja.

---

## IX.

### DARI HAL SOERAT-CHABAR.

---

Adapoen dalam nëgri Airopa adalah soewatoe 'adat, maka pada moela-moela ada sa-orang kaja mënaroe tëmpat hërboe-

wat tjap, sërta përkakasannja. Maka oleh orang itoe di-poengoetnja sègala chabar-chabar dalam nègri, dan sègala chabar nègri koelilingnja. Maka di-boewatnja tjap sèkalijan itoe dalam bëbrapa riboe kartas, jang bësar-bësar. Sè-tèlah soedah, maka di-hantarkënnja kapada sègala roemah-roemah dan nègri. Maka orang, jang mëndapat soerat itoe, mëmbarjar kapadanya, bagaimana jang patoet. Maka ada jang di-hantarkënnja sa-hari-hari ada jang sa-djoema'at sa-kali, dan ada jang doewa kali sadjoema'at, dan ada jang sa-boelan sakali. Maka ada poen orang jang mëndapat itoe, ada jang mëmbarjar doewa ringgit satahoen, dan ada jang tiga èmpat ringgit, ada jang mëmbarjar lëbih.

Adapoen goena soerat chabar itoe, jang përtama soepaja orang dalam nègri, dan orang doesoen-doesoen, dan orang, jang dijam di-tèmpat djaoeh-djaoeh itoe, boleh mængëtahoewi ehabar sègala nègri-nègri koeliling doenija ini. Adapoen barang sijapa mëmbatja soerat-chabar itoe, sa-oleh-oleh ija mëndjalani sègala nègri-nègri, dan mëllihat sëndirinja akan sègala chabar itoe, soepaja djangan ija bërpicir; doesoennja itoe 'alam ini, dan bilalang itoe di-sangkanja lang.

Adapoen goenanja jang kèdoewa itoe, djèkalau ada soewatoe pëkërdjaän jang baharoe djadi di-përboewat orang, jang pandai-pandai, atau di-perboewat soewatoe pëkërdjaän, tërlebih moedahnja dari pada dahoele itoe, soepaja orang sèkalijan boleh mængëtahoewi, dan mëmboewangkën 'adat jang soesah itoe, sërta mënoroetkën pëkërdjaän, jang baharoe lagi sènanng itoe.

Dan goena jang këtiga; maka barang-sijapa, jang sènanng dari pada pëkërdjaän itoe pada malam samantara bëloem përgi tidoer, tijadalah ija bërmaïn djoedi atau mënjaboeng, mëlainkën ija doedoek mëmbatja soerat-chabar itoe, dan boleh mængëtahoewi sègala përkara, jang endah-endah, jang baharoe djadi.

Dan goenanja jang kè-èmpat itoe; sègala orang jang pandai boleh mængoendjoekkën kèpandajannja karangan, jang bagoes-

bagoes, di-masoekkennja ka-dalam soerat chabar itoe, soepaja boleh di-batja oleh orang jang bëriboë-riboë akan dija, soepaja orang sèkalijan poen boleh mëngõtahoewi dan mëndapat paëdahnja; hoekannja sèperti orang jang di-sabèlah sini, djèkalau ada jang mënaroh soewatoe soerat jang baik-baik, maka di-sëmboenjikennja, dan tijada boleh di-lihat orang.

Dan goenanja jang këlima; soepaja sègala orang djahat-djahat itoe takoet mëmboewat barang pèkërdjaän, jang tijada patoet atau salah, atau anijaja, atau dlalim kapada orang lain, sèbab di-kètahoewi orang sèkalijan akan dija dalam soerat-chabar itoe.

Adapoen orang, jang mëndjadi kapala mëmëgang pèkërdjaän soerat-chabar itoe, pada tijap-tijap hari dan waktöe ija mëntjari sègala chabar-chabar dan hoekoem-hoekoem, dan kèdjahatan orang, dan harga-harga dagangan, dan mëmoengoet chabar-chabar, jang dari dalam soerat-chabar negri asing-asing, soepaja ija tijada soesah menjöeroehkën orang mëntjari chabar-chabar dalam nègri djaoeh-djaoeh itoe. Maka sèkalijan itoe di-himpoenkennja dan di-bandingkennja dèngän pikirannja sëndiri, jang mana patoet, dan mana tijada patoet, itoepoen di-toeliskennja.

Sjahdan djèkalau ada barang 'adat'-adat orang dahöeloe kala, jang tijada baik, maka di-olok-olokkennja akan dija, soepaja orang boleh mëmboewangkën dija. Maka djèkalau ada, jang mëmboeboeh soewatoe chabar, jang tijada betoel, dalam soerat-chabar itoe, maka orang lain mëmboeboeh chabar jang betoel dalam soerat-chabarnja, jang di-tèmpat tjap lain-lain dalam nègri itoe.

Sjahdan lagi adapoen soewatoe djinis jang lain, ja-itoe soerat-chabar djoega, tètapi di-djadi kennja sèperti kitab. Maka dalamnja isi pèrkara, jang bèsar-bèsar sahadja, sèperti barang soewatoe pèrkara hikmat orang, jang pandai, baharöe kalöewar; sèbab pandjangnja dan dalam pèrkataännja itoe tijada boleh masoek dalam soerat-chabar sa-hari-hari, di-masoekkennja dalam kitab itoe. Adapoen barang

sifjapa, jang mēmbatja kitab itoe, boekannja sēpērti mēmbatja soerat-chabar sa-hari-hari itoe, mēlainkēn dēngan ingatan dan pikiran jang baīk, soepaja mēngētahoewi ērtinja, akan mēndjadi goena bēsar adanja.

---

## X.

### DARI HAL MēMBOEWAT KITAB DēNGAN DI-TJAP.

---

Maka adalah tēlah ēmpat ratoes tahoen laloe, sēgala orang Airopa dapat mēngētahoewi akan pēkērdjaän mēmboewat kitab, dēngan 'elmoē tjap. Maka adalah dahoeloe dari pada itoe marika itoe mēnoelis soerat-soeratnja dēngan kalam, sēpērti orang Malajoe dan orang Djawa sa-karang ini. Maka kēmoedijan dari pada itoe, pada moela-moelanj di-perboewatnja sa-kēping-kēping papan, maka di-tēboknja soerat dalamnja, sa-bēsar moeka kitab, kēmoedijan di-tjapkēnnja, sēpērti di-pērboewat orang Tjina tētapi hēloem di-kētahoewi pada tatkala itoe, jang orang Tjina bērboewat dēmikijjan. Maka kēmoedijan dari pada itoe, maka orang laın poela bērpikir, »tjjada baīk dēmikijjan karena kēping papan, jang di-tēbok soerat dalamnja itoe bērgoena kapada soewatoe kitab »sahadja, dan satoe djinis sahadja pērkataännja, maka tērlē-»hih baīk kita bērboewat soewatoe-soewatoe hoeroef itoe, »soepaja boleh kita tjērai-tjēraikēn, dan kita toekar-toekar »tēmpatnja." Maka kēmoedijan dari pada itoe di-pērboewatnjalah satoe-satoe hoeroef itoe dēngan kajoe. Maka kēmoedijan ija bērpikir poela kajoe itoe lēkas roesak, baīklah di-boewat dēngan timah, soepaja boleh di-pakai laua-lama kēmoedijan. Maka di-boewatnjalah hoeroef timah, sēpērti jang ada sa-karang ini, jang boleh di-pakainja bēbrapa tahoen lamanja, dan boleh di-pakai poela bēbrapa djinis kitab, dan boleh poela di-poelangkēn hoeroef itoe masing-masing katēmpatnja, kēmoedijan boleh di-karangkēn kitab-kitab jang lain.

Maka demikian perkerdjaannya memboewat kitab-kitab itoe dengen di-tjap.

Sjahdan barmoela-moela di-boewatken satoe medja, maka di-atas medja itoe di-perboewatnja berkotak-kotak, adapoen banjak kotak itoe sa-banjak hoeroef, jang di-pakai orang. Maka pada tjap-tjap kotak itoe di-isinja dengen hoeroef timah. Adapoen pandjangnja hoeroef itoe satoe dim, maka adalah di-hoedjoeng timah itoe hoeroef. Maka dalam satoe kotak itoe berisi hoeroef *a*, dan satoe *b* dan satoe *c* se-hingga habis sampai *z* adanja. Maka apabila sa-orang hendak tjapken barang apa, maka datanglah ija kapada medja tempat hoeroef itoe, sarta di-bawanja toeladan kitab, jang hendak di-tjapkenja, maka di-taroehnja di-hadapannja. Maka kemoedijan di-poengoetnjalah satoe-satoe hoeroef itoe, seperti perkataan, jang ada pada toeladan itoe. Maka sekalijan hoeroef, jang di-poengoetnja itoe, di-masoekken ka-dalam soewatoe perkakas, jang ada di-tangannja. Maka adalah perkakas itoe boleh moewat doewa poeloeh atau tiga poeloeh mester, jang sama pandjangnja. Maka setelah pnoelah dalamnja, laloe di-keloe-warkennja sekalijan itoe di-taroekkenja kapada medja jang lain. Demikianlah di-perboewatnja beroelang-oelang sampai genap satoe moeka se-besar jang di-kehendakinja. Maka demikian di-perboewatnjalah sampai beberapa moeka kitab itoe. Adapoen moeka kitab jang boleh di-tjapken pada sa-kali itoe, kaloe kitab itoe besar empat, dan kaloe moeka ketjil, delapan, dan kaloe lagi ketjil, anam belas poen boleh, maka kalau terlebih ketjil lagi, doewa poeloeh empat atau lebih.

Sjahdan setelah lengkaplah moeka soerat, jang di-khendakinja, maka di-bawanja satoe pasangan besi, maka dipasangnja segala moeka hoeroef itoe; tetapi adalah pada tjap-tjap moeka hoeroef itoe kajoe berkepung, soepaja djangan ija rebah ka-kiri ka-kanan. Kemoedijan maka di-poekoelja pada tjap-tjap persagi itoe dengen badji, sampai dapat di-angkatnja sekalijan moeka hoeroef timah itoe di-bawanja ka-atas tempat apitan. Kemoedijan di-bawanja satoe boengkoesan jang

lēmboet, dari pada kōelit kambing, di-loemarkēnja dēngan dawat, kēmoedijan di-poekoelnja boengkoesan itoe di-atas sēgala hoeroef timah itoe. Kēmoedijan di-boehboekēn sa-hēlai kartas jang bēsar, laloe di-apitkēn, maka mēndjangkitlah dawat, jang pada hoeroef itoe, ka-dalam kartas itoe. Sētēlah itoe maka di-angkatnja kartas itoe, di-bawanja kapada orang, jang ėmpoenja kitab itoe; kēmoedijan di-bandingkēnja pērlahan-lahan dēngan toeladannja, maka djēkalau ada tērlēbih atau bērkoerang dari pada toeladannja, di-tandanja di-tēpi kartas itoe, laloe di-hantarkēnja ka-tēmpat tjap itoe maka oleh toekang tjap itoe di-kēloewarkēnja hoeroef timah jang salah, di-masoekkēnja hoeroef timah jang betoel. Maka sētēlah bētoellah hoeroef timah itoe, sēpērti toeladannja, kēmoedijan di-apitkēnnjalah sē-brapa ratoes atau riboe, jang di-kēhēndaki oleh Toewan kitab itoe, tētapi sēkalijan kartas itoe sa-roepa adanja, maka sa-kalipoen tijada bērobah dari pada jang laīn, karena hoeroef timah, jang tēratoer itoe, dan tijada tahoe bērobah, sēpērti djoeroe toelis jang lali itoe, dan hoeroef timah itoe tijada tahoe mēnambah-nambah atau mēngoe-rankēn pērkataān kitab-kitab, sēpērti djoeroe-toelis, jang meng-akoe dirinja pandai dari pada orang, jang mēngarang-ngarang kitab itoe.

Maka sētēlah habislah sa-hēlai kitab itoe; di-tjapkēn, kēmoedijan di-basoehkēn hoeroef timah itoe, maka kēmoedijan di-poelangkēn oleh toekang tjap itoe masing-masing hoeroef itoe kapada kotaknja. Dēmikijan di-pērboewatnja habis sa-hēlai-hēlai sēbingga tamat kitab itoe; tetapi pada tjap-tjap hēlai kartas itoe adalah angkanja dari pada angka satoe sampailah sē-brapa banjak hēlai kartas moeka kitab itoe, ija-itoe soepaja moedah di-poengoet dan di-atoerkēn, dēngan tijada bērtoekar-toekar adanja. Kēmoedijan sētēlah lēngkaplah kitab itoe di-bawanja ka-tēmpat toekang djilit, maka sētēlah soedah tērdjilit, maka di-hantarkēn oleh toekang djilit kapada kēdai, soedagar kitah andanja.

Maka bahwa sē-soenggoehnja, soenggoehpoen kami tjēri-

tërakën sègala përkara, jang tërsëboet di-atas ini, dëngan sè-boleh-bolehnja kapada moc, nistjaja tijada djoega ëngkau dapat mëngërti dëngan tërangnja, mëlainkën tërlëbih baik ëngkau sëndiri mëlihat dalam roemah tjap jang di-nëgri Padang, dan Batawia, dan Samarang, dan Soerakarta, dan Soerabaja, dan Pasoeroewan, dan Makassar, dan poeloe Ambon adanja.

Maka këtahoewilah olehmoe, bahwa boekannja akoe tjë-ritërakën kapadamoe përkara hal tjap ini, sëbab mambri heran kapadamoe sahadja, mëlainkën akan mëngadjar ëngkau, bëbrapa bësar goenanja kapada sègala bangsa-bangsa orang, jang mëmakai dija. Maka adalah goenanja itoe atas lima përkara.

Përtama-tama. *Tijada bërobah përkataün kitab-kitab*; karena apabila soewatoe kitab di-tjapkënnja, maka orang, jang mëngarang kitab itoe, sëndiri mëmbaïkinja, sè-tëlah itoe maka baharoelah di-pëtjahkënnja pada sègënap nëgri. Maka sè-tëlah bëbrapa poeloh atau ratoes tahoen sa-kali poen këmoe-dijan djëkalau orang hëndak mëngatjapkën kitab itoe poela, maka tijadalah lagi sjak dalam hatinja, inikah bëtoel atau itoekah salah, karena sègala kitab itoe di-tjapkën oleh pëngarangnja sa-kata përkataännja, maka djëkalau barang di-mana poen di-dapatnja sa-boewah kitab, itoe bolehlah di-boewatnja toeladan. Arkijan maka soeka-tjitalah orang, jang mëmbatja kitab itoe, sëbab tëlah di-ka-tahoewinja tijada bërobah se-patah kata djoewa poen dari pada asalnja.

Përkara jang kë-doewa: *lëkas pëkërdjaünnja*. Maka djëkalau kiranja orang; jang tijada mëuakai tjap itoe, hendak mënjalin soewatoe kitab, maka bëbrapa djoema'at atau boelan lamanja hëndak doedoek mënoelis itoe, maka apabila habis di-toelisnja, hanja sa-boewah kitab sahadja jang djadi, maka itoepoen dëngan bëbrapa kësoesahan pënatnja; tëtapi djëkalau kitab itoe di-tjapnja, bëbrapalah ratoes atau riboe jang tëlah djadi, maka adalah sa-orang toekang tjap itoe koewasanja tërlëbih dari pada doewa ratoes djoeroetoelis, dan djëkalau

ada sa-boewah roemah tjap itoe dengen bəbrapa toekangnja,  ntah bagimanakah l kas boleh m mboewat kitab, tijadalah boleh di-katak n lagi andanja.

P rkara jang k tiga: *t rang hoeroefnja dan s nang m mbatjanja*. Adapoen kitab-kitab toelisan tangan itoe dapat tijada b rlainan adanja karena masing-masing orang lain b kas tangannja, ada orang jang m noelis rapat, ada orang jang m noelis renggang, ada jang k ras, ada jang haloes, ada jang pandjang hoeroefnja, ada jang pendek; ada jang t rloepa m mboeboeh nokta atau titiknja, ada jang toelisannja bagoes, ada jang s p rti tjakar ajam adanja. Maka kalau di-adjark nnja kanak-kanak dengen toelisan tangan itoe, maka katanja: sahaja boleh batja b kas tangan si Anoe itoe, maka b kas tangan orang ini tijada boleh sahaja batja. Maka kitab-kitab, jang di-tjap itoe, dapat tijada t rang, karena s moe-wanja sama, dan lagi soewatoe hoeroef itoe b rdiri dengen k t rangannja; dan lagi soewatoe hoeroef dengen soewatoe hoeroef tijada b rt moe, dan tijada b rtjangk h mangkih.

Sjadhan poela k banjakan orang jang b rkata: toelisan tangan itoe t rl bih t rang dari pada jang di-tjap, jang adalah s babnja pikirannja jang d mikijan itoe atas doewa p rkara. P rtama-tama; orang itoe t lah bijasa s -lama hidoepnja m mbatja toelisan tangan, dj kalau di-bijasak nnja s dikit hari m mbatja soerat tjap itoe, nistjaja t rl bih tjapat ija m mbatja soerat tjap itoe dari pada soeratan tangan; dan lagi pada s gala kawak-kanak dalam t mpat b ladjar itoe, maka dj kalau ada di-hadapan kitab toelisan tangan dan kitab jang di-tjap, maka t rl bih soeka ija m mbatja kitab jang di-tjap itoe, s bab t rangnja, maka haroeslah kita m ngakoe, bahwa s -soenggoehnja kanak-kanak, jang baharoe m ntjebak n p rkara itoe, t rl bih bidjaksana dari pada orang toewa, jang t lah m matik n dirinja dalam 'adat nenek mojang. P rkara k doewa; barangkali kitab, jang  ngkau lihat itoe, tijada b toel boewatannja, karena orang, jang m mboewat kitab itoe sa-b lah sini baharoe b ladjar, boekannja



séperti toekang Airopa mēmbowat kitab, maka sébab itoe-  
lah boekannya salah 'elmoe tjap itoe, mēlainkēn salah orang,  
jang mēndjadi toekang, sébab ija béloem paham dalam 'el-  
moe itoe.

Pérkara jang ké-émpat. Maka djékalau kiranja ada djalan,  
jang boleh mēmbowat bōriboe-riboe kitab itoe dēngan lékas  
sērta sēnangnja. maka apabila tērdēngar chabar itoe kapada  
orang pandai, dapat-tijada tērkédjoetlah ija, sērta dēngan  
kēmbang hatinja, sērta bangoen, sambil mēmbongkar sēgala  
'elmoe-'elmoenja, soepaja di-pētjahkēnja bērkoeliling doenja.  
Dan lagi pada masa itoe djoega ada poela orang, jang pan-  
dai, lain poen mēmbowat kitab djinis 'elmoe jang lain, maka  
sēgala kitab-kitab djinis 'elmoe itoe boleh di-bēlinja, séhab  
tērlaloe moerah harganja. Maka dari sébab mēndapat kitab-  
kitab itoelah makin *bērtambah-tambah 'elmoenja*, maka ada-  
lah pada koetika itoe kēlak sēgala orang, jang tijada bēr-  
'elmoe poen, sēgarlah anggotanja, sébab mēntjioem bahoe-  
bahoeuan, jang amat haroem, jang tēlah tērbit dari pada  
tijap-tijap tēlaga orang pandai, jang banjak itoe adanja. Maka  
dēmikijan halnja nēgri Airopa dari sé-lama ija mēndapat 'el-  
moe tjap itoe, sé-hingga mēndjadi bēsar, sampai boleh ija  
datang mēna'loekkēn bangsa-bangsa, jang di-sabēlah sini.

Pérkara jang kēlima: *moerah harganja*. Maka djékalau  
éngkau bērtanja: apakah goena kitab jang moerah harganja?  
maka akoe djawab akan dija: boekankah baīk, ada kitab-  
kitab banjak kapada orang miskin, soepaja tērtégahlah ija  
dari pada bērdjakan-djalan, jang tijada bērpaēdah, dan ma-  
soek ka-dalam pēkērdjaän, jang djabat itoe, dan kalau ija  
boleh mēndapat kitab-kitab itoe dēngan moerah harganja,  
soepaja boleh ija doedoek mēmbatja dēngan anak bininja?  
Boekankah itoe tērlēbih baīk sa-riboe kali dari pada tinggal  
dalam malas dan bodo dēngan makan tidoer sahadja séperti  
binatang? Dan lagi djikalau kitab itoe moerah harganja,  
maka mēndjadi tērlaloe bēsar goenanja dalam sēgala tēmpat  
bōladjar. Maka djékalau pada sangkamoe pēkērdjaän ini ti-

jada bërgoena, maka akoe djawab akan dija: djëkalau ada kapadamoe sa-boewah kitab toelisan tangan, jang pënoeh dëngan përkataan jang bërgoena, dan haloes lagi tërang bahasanja, dan elok poela karangannja, sërta bëtoel sa-kali hoe-roefnja, maka bëbrapalah endahnja itoe kapadamoe, dan bëbrapakah mahal harganja ëngkau këhëndaki, dan barangkali ëngkau sëmboenjikën dari pada mata orang laïn. Maka tjobalah ëngkau bërpikir, djëkalau ada tëmpat bëladjar jang bësar itoe pënoeh dëngan boedak-boedak, maka adalah di-hadapan masing-masing sa-boewah kitab jang baik, dëngan tijada mëmindjam, dan sewa kapada orang laïn. Maka djëkalau hilang dan roesak, djëkalau anak miskin sa-kali pon boleh dapat kitab bagitoe lagi.

Sjahdan djëkalau kiranja kitab ini sampei ka-tangan orang laïn-laïn, jang mënaroeih dëngki akan orang-orang miskin mëndapat 'elmoe jang bëssar atau jang mënaroeih sangka, bahwa tijada patoet 'elmoe, jang baik-baik itoe, di-pëtjahkën kapada sëgela orang këtjil. Maka adalah kapada sëgala marika itoe kami lawan atas doewa përkara; përtama-tama, maka bahwa së-soenggoehnja adalah sëgala 'elmoe itoe di-toeroenken Allah Ta'ala bagi sëgala manoesija, maka sëbab itoe sa-kali-kali tijadalah patoet sa-orang mënjëmboenjikën dija dari pada sa-orang, adalah sa-oleh-oleh ëngkaulah pëntjoeri poesaka dari pada warisnja adanja. Këdoewa dalam nëgri Airopa poen pada asalnja apabila orang mëndapat 'elmoe tjap, maka barang orang pandai mënaroeih dëngki, soepaja djangan di-këtahoewi oleh orang banjak akan 'elmoe itoe, tëtëpi pada masa itoe ada poela orang, jang tërleëbih pandai, maka ja-itoe tijada mënaroeih dëngki, sëbab di-këtahoewinja soenggoeh orang këtjil itoe mëndjadi pandai, tëtëpi orang, jang tëläh pandai itoe, boleh tërleëbih pandai poela.

Maka adalah di-nëgri Airopa tërllaloe banjak roemah tëm-pat tjap bësar-bësar tinggi-tinggi ëmpat lima tingkat, maka adalah bëratoes toekang dalamnja, masing-masing dëngan pëkërdjaännja, ada jang mëmoengoet hoeroef timah, sëpërti

jang tērsbōet di-atas ini, dari pada kotak-kotak medja, jang bērderet-deret pandjang itoe, ada jang membilangkēn kartas, dan mēmbrikēn, ada jang mēngatoerkēn moeka-moeka kitab, jang soedah di-karangkēn, dan ada jang doedoek sēlaloe mēmbatja dan mēmbandingkēn toeladan dēngan hēlai, jang baharoe di-tjapkēn, dan ada jang mēmasoekkēn dalam apitan, dan ada jang mēmboeboeh dawat, dan ada jang mēmoengoet kartas itoe dēngan angka-angka, sambil di-atoernja, dan ada jang mēmoengoet sēkalijan itoe di-djahitnja, mēndjadikēn soewatoe kitab, dan ada poela jang mēmboeboeh djilitnja. Maka adalah masing-masing pēkērdjaān itoe dēngan biliknja, tijada bērtjampoer-tjampoer, maka adalah masing-masing tēmpat itoe dēngan djēnis boenji gadoehnja. Maka djēkalau ēngkau masoek ka-dalam bilik orang, jang mēmoengoet hoeroef timah' sēpēri tērsēboet di-atas itoe, nistjaja ēngkau dēngar boenjinja rioeh *tik-tik tik-tik*, ja-itoe boenji hērēntak hoeroef timah soewatoe dēngan soewatoe. Maka adatnja di-sitoe, tijada boleh orang bērkata-kata, maka djēkalau orang itoe bērkata, nistjaja mēndjadi salah atoerannja itoe; maka djēkalau ēngkau masoek ka-dalam bilik tēmpat orang mēmbandingkēn toeladan dēngan hēlai jang baharoe di-apitkēn itoe, nistjaja ēngkau dēngar mēndēroeh boenji kanak-kanak jang pandai-pandai mēmbatja soerat toeladan itoe kapada orang jang kapala mēlihat hēlai kartas itoe; dan djēkalau ēngkau masoek ka-dalam bilik orang, jang mēngapitkēn kartas itoe, nistjaja ēngkau dēngar boenji *kērtak kērtok* dan *kērpak kērpok*.

Šjahdan adalah kēbanjakan roemah-roemah tēmpat tjap itoe, boekannja di-tarik orang dēngan tangan sahadja, mēlainkēn dēngan djēntra, jang di-djalankēn dēngan koewasa asap; maka djēkalau di-tarik dēngan tangan itoe boleh djadi doewa ratoes lina poeloeh hēlai dalam sa-djam, maka djēkalau dēngan djēntra asap itoe boleh djadi beriboe-riboe hēlai dalam sa-djam, lagi dēngan tērangnja dan bēsar hēlai kārtasnja. Maka dēngan hal jang dēmikijanlah pada sa-tahoen djadi bērlēksa-lēksa kitab dalam soewatoe tempat tjap adanja.

## XI.

DARI HAL 'ELMOE HIKAJAT, DAN BAGIMANA  
GOENANJA.

Bermoela maka adalah dalam negeri Airopa itoe pada tijap-tijap tempat beladjar, adalah soewatoe 'elmoe, jang di-peladjar oleh segala kanak-kanak itoe, maka ja-itoe di-nama'i 'elmoe hikajat, tetapi ertinja hikajat itoe boekannya seperti hikajat-hikajat, jang ada di-sabalah sini. Maka adalah kebanyakan hikajat, jang di-pakai orang sa-belah sini penoeh dengan tjarita pri Dewa, Mambang, Gargasi, Naga dan Garoeda dan djinis-djinis roepa dan perkara, jang beloem dilihat dalam doenja atau acherat, dan beberapa tjeritra, jang bodo-bodo dari pada asal negeri itoe.

Maka djekalau sa-orang hendak mengethoewi asal-asalnja negeri, maka djekalau di-tjarinja dalam hikajat-hikajat Malajoe atau Djawa nistjaja di-dapati asal negeri itoe bertjampoer-tjampoer dengan tjeritra jang di-moeka-moeka dapat bohongnja dengan ta-oesa di-priksa lagi. Maka djekalau ada sedikit-sedikit jang benar dalamnja itoe sa-kalipoen tijadalah boleh di-pertjaja orang akan dija, sebab itoe telah bertjampoer-tjampoer dengan bohong; dan lagi mending jadi bertambah-tambah sjak dalam hati orang, jang hendak mengethoewi itoe, karena di-kethoewinja, hikajat itoe telah tersalin beberapa kali oleh djoeroe-toelis, jang bebah itoe, entah bebrapakah banjak obahannja dari pada asalnja.

Sjahan adapoen hikajat, jang di-Airopa itoe, tijada demikian, maka adalah kebanyakan hikajat-hikajat itoe, jang dikarang oleh orang pandai, sebab sa-oemoer hidoepnja ija memriksai perkara asal-asal negeri dan perkara dahoeloe kala. Maka apabila ija hendak mengarang soewatoe kitab, maka berdjalanlah ija ka-iboe kota negrinja dan barangkali ka-negri lain-lain, maka masoeklah ija ka-roemah-roemah tempat perhimpunan soerat-soerat, jang luma-lama, maka di-banding-

kěnnja soewatoe děngan soewatoe bëbrapa lama děngan radjinnja dan sělidiknja. Maka sětělah itoe pėrgilah ija poela ka-nėgri lain, maka di-bandingkěnnja děngan jang lain lagi, sampai di-dapatinja kėbėnaran hikajat adanja. Maka tijadalah ija mėnaroeħ sjak dan sangka dalam, sėbab kėobahan hikajat-hikajat itoe, mėlainkėn salah jang kėtjil-kėtjil sahadja, jang sėnang boleh di-baiki dan di-bandingkėn děngan kėbanjakan soerat-soerat itoe.

Kalakijan lagi adalah poela soewatoe toeloengan bėsar kapada orang itoe, sėbab boleh di-dapatinja wang-wang, jaug toeroen-mėnoeroen dari pada zaman dahoele-dahoele kala jang di-tėrhimpoe-himpoe kapada tėmpat soerat-soerat itoe. Maka adalah 'adat dalam nėgri-nėgri Airopa pada zaman dahoele kala, maka dahoele dari pada di-kėtahoewinja mėmboewat kitab-kitab hikajat děngan tjap, maka apabila ada soewatoe pėrkara jang bėsar sėpėrti mėngalahkėn nėgri, dan mėndjadi Radja, maka tatkala itoe di-pėrboewatnja soewatoe wang baharoe, jang tėrmatri dalamnja pėrkara itoe dan gambarnja dan hedjratnja. Maka di-lakoekěnnja pada koeliling nėgri, maka ja-itoe tijada boleh hilang dan habis, sėbab kėbanjakannja, maka adalah jang toeroen sampai kapada masa ini.

Sjahdan adapoe orang, jang mėngarang hikajat itoe, pėrgilah mėmriksa dalam antara sėgala pėrhimpoean wang, jang banjak-banjak itoe, maka djėkalau hedjrat wang itoe moefakat děngan hedjrat, jang tėrsėboet dalam hikajat jang lama-lama itoe, nistjaja di-kėtahoewinalah děngan kėtantoewannja akan sėgala pėrkara, jang di-tjarinja itoe adanja. Adapoe 'elnoe hedjrat wang jang lama-lama itoe tėlah mėndjadi soewatoe 'elmoe bėsar di-antara orang Airopa adanja.

Maka děngan sėgala pėrkara-pėrkara, jang tėrsėboet di-atas ini, tėlah mėndjadi bėratoes-ratoes hikajat, jang bėsar-bėsar, dan moelija-moelija, dan bėtoel-bėtoel. Bahwa lagipoe di-djoewalnja děngan harga jang moerah, sėbab kitab-kitab itoe boekannja di-toelis děngan tangan, sėrta děngan pėnatnja dan

bélandjanja jang bésar, mélaïnkén sèbab di-tjap dèngan lèka lagi sènanng, dan lagi djékalau di-tjapnja bërïboe-riboe sa-kali poen, maka sèkalijannja itoe sama pèrkataännja, dèngan tijada bërkoerangan soewatoe djoewa poen.

Maka adalah dari sèbab tèrlaloe moerahnja itoe, kanak-kanak laki-laki dan pèrampoewan bërïboe-riboe dapat mèmblï koeliling nègri, baik kaja, baik miskin.

Adapoen goenanja hikajat-hikajat itoe kapada sègala kanak-kanak doewa pèrkara. Pèrtama-tama, kanak-kanak itoe boleh mængètahoewi sègala pèrkara jang bènar dari hal barang soewatoe jang telah djadi pada zaman dahoeloe kala dalam nègrinja, atau pada nègti laïn-laïn, jang ada pada koelilingnja, maka tijada ija mèmbatja asal nègrinja, sèpèrti 'adjaïb-adjaïb, jang tèrsèboet dalam hikajat Malajoe dan Djawa adanja, mélaïnkén sèkalijan pèrkara jang bènar, dan jang boleh masoek dalam akal manoesija. Kè-doewa pèrkara goenanja di-kètahoewi kanak-kanak itoe akan sègala kèsalahan dan kèbodoan nenek mojangnja jang dahoeloe kala, dan soepaja ija mèmboewangkén 'adat-'adat itoe. Maka djékalau kïranja sa-orang bèrkata-kata kapada kanak-kanak Airopa; baiklah kita mènoroet akan 'adat ini, sèbab ini 'adat dahoeloe kala, nistjaja di-tèrtawakènnja akan dija, Adapoe tabi'at orang Airopa itoe bèrlaïnan sa-kali dari pada 'adat orang sabèlah sini dari hal 'adat-'adat dahoeloe kala dan kèbodoannja itoe.

Adapoen 'adat orang sa-bèlah sini sè-laloe ija bèrgantoeng kapada 'adat-'adat nenek mojangnja, maka djékalau di-tègorkén oleh orang: »djanganlah èngkau toeroet 'adat bodo ini,' maka djawabnja: »ja-itoe 'adat nenek mojang dahoeloe kala! 'manalah boleh boewang?» Adapoen 'adat orang Airopa itoe tèrlaloe djaoeh bedanja, sèpèrti langit dèngan boemi adanja.

Maka ingatlah dan pikirènlah baik-baik akan kè-lainan tabi'at orang Airopa, akan pèrgoenakén hikajjat-hikajjat itoe dari pada bangsa jang lain sèpèrti Hindoe dan Tjina; adapoen tabi'at Malajoe dan Djawa itoe sè-laloe dalam pèkèrdjaän itoe ija

mēmoewat toeladan akan pēr-kara-pēr-kara jang dahoeloe kala. Maka adalah pada sangka marika itoe sě-brapa ija boleh mēnoeroet 'adat'-adat itoe, sě-bagitoe kēsampoernaän atas di-rinja. Maka djěkalau Dewa-dewanja dan Radja-radjanja dan orang bēsar-bēsarnja itoe djahat dan anijaja dan soeka dalam pēprangan sahadja, sa-kalipoen di-sěmbahnja dan di-poedjinja djoega akan dija, maka apabila di-batja oleh kanak-kanaknja kě-doewa bangsa itoe akan bikajatnja jang dēmikijan, nistjaja di-tarinja akan dija masoek ka-dalam djalan jang salah.

Adapoen akan tabi'at orang Airopa itoe, tijada di-boewatnja toeladan akan pēr-kara jang dahoeloe-dahoeloe kala, mē-laänkēn di-tjarinja sěgala pađahnja. Maka apabila di-batja oleh sěgala kanak-kanak itoe kělakoewan dan pěkerti orang-orang bēsar dahoeloe kala itoe, djěkalau tijada baik di-hinakēnnja; maka adalah sělaloe di-tjarinja kēpandajan dan kēsampoernaän itoe dalam pēr-kara, jang akan datang, dan pēr-kara jang tērbit dari pada kēpandajan orang sa-karang ini. Maka dēngan hal jang dēmikijanlah mēndjadi bangsa Airopa itoe bēsar, karana kēpandajan itoe sělaloe bērtambah-tambah adanja, adapoen bangsa Hindoe dan Tjina dan Malajoe dan Djawa bagitoe-bagitoe djoega sě-lama-lamanja, sebab dalam pikirannja sěgala pēr-kara, jang tēlah laloe itoe, sampoerna, tijada boleh di-baiki lagi adanja.

---

## XII.

### BAHWA DOENJA INI BOELAT ADANJA.

---

Maka bahwa sě-soenggoehnja adalah sěgala orang, jang di-sabēlah sini tēlah mēndengar chabar mēngatakēn, bahwa doenja ini boelat adanja, maka soenggoehpoen ija mēndēngar chabar jang dēmikijan itoe, tětapi ija tijada mahoe pērtjaja. Maka sa-karang poen djěkalau tijada ēngkan bantahan dan

tékak, maka bolehlah akoe mënjatakën dija sampai masoek ka-dalam 'akalmoe; dëngarlah përkataän ini dëngan ténang hatimoe, maka djanganlah ëngkau mëngakoe dirimoe sahadja jang pandai dalam doenija ini. Maka djëkalau dahoeleoe ëngkau mëndëngar chabar, ada koenoen orang mëmboewat kapal bësar, jang boleh moewat sa-riboe orang, dan boleh mëlawan mata angin, sërta dëngan ladjoenja, atau moedik soengai jang dëras, dëngan koewasa asap sahadja nistjaja ëngkau tijada përtjaja, tètapi pëkërdjaän itoe soenggoeh tëläh di-përboewat orang di-nëgri Airopa, tëläh mëndjadi bisahan dan përmaïnan adanja. Maka sa-karang tijadalah ëngkau sjak lagi, sëbab soedah datang ka-sabëläh sini. Dan lagi djëkalau ëngkau mëndëngar chabar, orang boleh naëk sampai ka-dalam awan dëngan bikmatnja. sëhingga këlihatan dari bawah sëpërti sa-ëkor lalat, dan boleh poela ija toeroen sampai ka-bawah dëngan sëlamatnja, itoepoen nistjaja tijada ëngkau përtjaja, tètapi itoepoen tëläh mëndjadi bisahan dan përmaïnan di-nëgri Airopa.

Sjahdan maka djëkalau orang, jang boleh bërboewat sëgala përkara heran, jang tërsëboet itoe, dapat-tijada di-këtahoewinja djoega, boemi ini boelatläh atau pepeh, maka djëkalau dëmikijan kiranja këpandajannja, maka barangkali ada djoega përkara jang laïn, jang di-këtahoewinja, jang ëngkau bëloem mëngëtahoewi, dan goeroemoe dan nenek mojangmoe poen beloem mëndëngar dan mëngëtahoewi itoe, maka sëbab itoe djanganlah ëngkau bantahan atau tékak, sëbab përkara jang baharoe kau-dëngar itoe.

Maka adalah kënjataännja, bahwa doenija ini boelat adanja, atas doewa përkara 'elmoe. Maka adalah soewatoe përkara itoe 'elmoe jang dalam adanja, soesah ëngkau mëngatahoewi dija, sëbab ëngkau bëloem bijasa dalam 'elmoe ini. Adapoen kapada orang, jang tëläh mëngëtahoewi itoe, tëläh njatalah kapadanja, tijada lagi sjak dan sangka lagi soenggoëhnja boemi ini boelat adanja. Dan përkara 'elmoe jang kë-doewa itoe, jang boleh akoe mëngërtikën kapadamoe, ka-



rana ja-itoe ada tjetek dari pada pĕrkara jang pĕrtama itoe, maka adalah kami rĕntjanakĕn sĕdikit-sĕdikit, sĕpĕrti jang tĕrsĕboet di-bawah ini.

Bahwa sa-karang poen akoe bĕrtanja kapadamoe, djĕkalau barang soewatoe pĕrkara, jang leper atau pepĕh itoe, maka dapat-tijada adalah kĕsoedahan dan pĕrhinggaännja; maka djĕkalau hatimoe: doenija leper atau pepĕh, manakah kĕsoedahan dan pĕrhinggaännja? karana tijada dalam doenija ini sa-boewah nĕgri djoewa poen, jang bĕloem di-kĕtahoewi oleh orang Airopa, tĕtapi bĕloem di-dapatinja kĕsoedahan doenija ini. Maka djĕkalau ada ĕngkau mĕngĕtahoewi nĕgri jang bĕloem di-kĕtahoewi oleh orang Airopa itoe, apakah namanja, dan di-manakah tĕmpatnja, dan apakah mata anginnja? sĕbab sĕgala nĕgri, jang ada dalam doenija ini, sĕmoewanja adalah pĕtanja dalam *kuart* ja-itoe pĕta doenija itoe, masing-masing dĕngan tĕmpatnja, dan oekoerannja jang sĕbab di-oesahkĕn oleh orang Airopa. Maka sĕ-bagi lagi adalah akoe mĕndengar, bahwa sa-kali-kali orang di-sabĕlah sini tijada mahoe pĕrtjaja, orang boleh mĕngoelilingi doenija ini. maka sa-karang akoe mĕngatakĕn kapadamoe: adapoen boelat doenija itoe boekannja sĕpĕrti boelat roepijah atau boelat doelang, mĕlainkĕn roepa boelatnja itoe, sĕpĕrti limau; maka ĕrtinja mĕngoelilingi doenija ini boekannja sĕpĕrti soĕkor sĕmoet mĕniti koeliling ringgit, mĕlainkĕn sĕpĕrti sĕmoet bĕrdjalan mĕngoelilingi limau adanja. Maka adalah bĕberapa kali kapal Airopa kaloewar dari nĕgrinja, ja-itoe mata anginnja barat. maka di-toedjoenja mata angin timoer ka-Singapoera atau Batawia, sĕ-tĕlah di-poenggahnja moewatan jang lain, maka tijadalah ija bĕrbalik mĕnoedjoe ka-barat, mĕlainkĕn di-toedjoenja ka-timoer djoega, sĕhingga ija sampai ka-nĕgrinja poela, boekankah itoe koeliling doenija namanja? Sĕpĕrti ada soewatoe lobang dalam sa-bidji limau, maka kaloewar sĕmoet dari dalam lobang itoe, ija bĕrdjalan ka-sabĕlah timoer, dĕngan tijada mĕlantjong ka-kanan, mĕlainkĕn ka-timoer djoega di-toedjoenja itoe dapat-tijada kombali ka-lobang tĕmpat kaloe-

war itoe djoega adanja. Boekankah itoe mēngoelilingi limau itoe ?

Sjahdan djékalau éngkau bérkata, bahwa doenja ini émpat pëndjoeroe atau dëlapan pëndjoeroe atau leper, maka akoe përtanja kapadamoe: apakah alasanja? maka djékalau éngkau përkata: ja-itoe përlapis-lapis dan përtingkat-tingkat soewatoe dibawa soewatoe, maka akoe përtanja lagi: apakah jang dibawahnja? Bawah dëmikijaulah akoe përtanja kapadamoe sampai habis-habis alasmoe itoe, dapat-tijada éngkau sampai soewatoe tēmpat jang kosong. Maka akoe përtanja lagi: djékalau doenja ini di-atasanja hampa, mengapakah ija tijada djatoeh. Djékalau éngkau bérkata ija përdiri pada tēmpatnja itoe dēngan koewasa Allah. mēngapakah jang boelat itoe tijada boleh bërdiri dēngan koewasanja?

Sjahdan dēngarlah olehmoe baik-baik. Adapon soewatoe tanda bahwa doenja ini boelat, ja-itoe apabila kapal datang dari djaoeh-djaoeh apanjakah kēlihatan dahoeloe? boekankah poetjoe kēlihatan? Maka akoe bërta nja kapadamoe: jang mana lēbih besar, tijangnja atau badan kapalanja? Maka djékalau katamoe: badanja tērlēbih bēsar! mēngapa tijada kēlihatan dahoeloe? Maka djékalau éngkau kata: sēbab terlindoeng-lindoeng ombak." Maka akoe djawab: pada koetika tēdoh poen dëmikijan djoega, maka itoelah sēbabnja lēngkoeng boelat doenja ini mēlindoengkēn dija. Maka apabila éngkau soedah mēlaloewi lēngkoeng itoe datang hampir ka-nēgri, maka baharoelah kēlihatan badan kapal itoe adanja.

Sjahdan adalah lagi tanda boelat doenja ini, lihatlah éngkau tatkala grahana boelan, bajang apakah jang mēnoetoe pi dija itoe? bagaimana roepa bajang itoe, boelatkah, atau përsagi, atau pëndjoeroe? boekankah boelat roepa bajang itoe? ada poen bajang jang boelat itoelah boemi. sēbab boelan itoe sēntijasa mēngoelilingi boemi ini, maka tērkadang bër-tēntangan kē-tiga, ija-itoe matahari di-atas, dan boemi di-tēngah dan boelan di-bawah, maka pada tatkala itoe tērlindoenglah tjahaja matahari itoe kapada boemi, maka bajang boemi itoe

mẽmoekoel kapada boelan. Maka tẽrkadang boelan itoe gẽlap sa-kali, tẽrkandang kẽlihatan sa-paro boelan itoe, maka tat-kala bajang itoe sa-paro, bagaimana roepa bajang dalam boelan itoe, boekankah boelat? maka itoelah tanda mẽnoendjoekkẽn pada kita, bahwa boemi ini boelat, maka bajangnja itoe poen boelatlah adanja.

Sẽ-bagi lagi maka ada poela soewatoe tanda, maka adalah di-pẽrboewat oleh sẽgala orang Airopa soewatoe pẽrkakasan, jang di-bawanja bẽrlajar pada sẽgala laoetan, jang bẽsar-bẽsar itoe, pẽlajaran bẽrboelan di-tẽmpat, jang tijada pẽrnah di-djalani oleh prahoe Malajoe dan Djawa, maka di-laoet itoe tijada kẽlihatan soewatoe djoewa poen, mẽlaĩnkẽn ajar dẽngan langit, maka soenggoehpoen tijada soewatoe tanda atau poelau dan darat, jang boleh mẽnoendjoekkẽn dija, djalan tẽntang mana adanja, dan djẽkalau kẽna riboet, ija bẽranjoet-anjoet ka-san a-sini bẽbrapa lamanja sa-kalipoen, mẽlaĩnkẽn dapat di-kẽtahoewinja dẽngan pẽrkakas itoe di-mana ada dija, dan tẽntang boelat doenija jang mana, dẽngan tijada bẽrsalahan lagi. Dan lagi poela dapat di-kẽtahoewinja, bẽbrapa djaoehnja lagi ada tẽmpat jang ija bẽndak pẽrgi itoe, dẽngan tijada bẽrsalahan, sẽpẽrti soedah di-oekoernja. Adapoen pẽrkakasan, jang tẽrsẽboet itoe, di-pẽrboewat orang, jang pandai dalam 'elmoe ini sahadja. Maka djẽkalau kalau sẽ-kiranjã 'elmoe itoe bohong, dan orang mẽmboewat-boewat sahadja, maka dapat-tijada pẽrkakas poen salahlah, maka boleh mẽngalir ajar tjẽrnih itoe dari pada tẽlaga jang kẽroh? dan bolehkah ka-loewar pẽrkakas, jang dẽmikijan bẽsar goenanja dan bẽnarnja, dari dalam 'elmoe jang bohong itoe? Maka adalah pẽrkakasan itoe tẽrpakai kapada sẽgala kapal-kapal Airopa, jang bẽriboe-riboe, dan bẽrlẽksa, jang mẽndjalani atas sẽgala moeka boemi ini, beloem pẽrnah soewatoepoen roesak, sẽbab salah pẽrkakas itoe, mẽlaĩnkẽn sẽbab salah dirinja sahadja. Maka djẽkalau kiranjã, boleh 'elmoe tipoe dan bohong itoe mẽndjadi dẽmikijan bẽsar goenanja kapada sẽgala manoesija, maka adalah ja-itoe tẽrlẽbih heran adanja dari pada boelat doenija ini.

Kalakijan adalah tabi'at boemi itoe sèntijasa ija bërpoetar, doewa poeloeh èmpat djam lamanja sa-kali ija bërpoetar, maka itoelah di-sèboet orang *soewatoe hari*. Maka djèkalau èngkau bërtauja kapadakoe: „djèkalau boemi ini boelat, lagi „bërpoetar, nistjaja sègala manoesija dan binatang dan roemah-„roemah dapat-tijada djatoehlah toenggang balik, dan ajar „laet poen tèrtoempahlah adanja”; maka akoe djawab: bè-toellah roepanja itoe kapada sègala orang, jang bèloem mèn-gètahoewi 'elmoe ini, tètapi tèlah di-dapati oleh orang, jang pandai akan 'elmoe pri mèn-gètahoewi hal itoe, maka dèmi-kijan asal hikajatnja. Maka adalah tètah bèbrapa lamanja dahoele tèlah di-kètahoewi oleh orang A'ropa dèngan kè-tantoewannja, bahwa boemi ini boelat adanja, tètapi soeng-goehpoen di-kètahoewi boelat dan bërpoetar itoe, maka bèloem ija tahoe akan 'elmoe, apa sèbabnja kita tijada djatoeh dan ajar laet itoepoen tijada bërtoempah, maka pada koetika itoe masing-masing poen doedoeolah dèngan koesoet pikiran, sè-pèrti kèlakoewannoe, jang sa-karang ini.

Hatta dalam hal, jang dèmikijan itoe, pada soewatoe hari ada sa-orang pandai, namanja *Newton*, maka ija doedoe di-bawa sa-pohon kajoe. Maka tiba-tiba goegoerlah sa-boewah kajoe di-badapannja. Maka pikir orang pandai itoe dalam hatinja, katanja: „mèngapa boewah ini goegoer ka-bawah? „apa sèbab tijada ka-atas”? Maka djèkalau kiranja èngkau „ada bèrsama-sama dèngan dija pada masa itoe, nistjaja èng-„kau djawab: „adalah tabi'atnja tijap-tijap soewatoe itoe, „apabila ija djatoeh ka-bawah djoega sa-kali-kali tijada ka-„atas”; nistjaja di-djawab oleh orang, jang pandai itoe: „dapat-tijada tabi'at itoe mèn-djadi dèngan soewatoe sebab, maka tijada djoega di-djadikèn Allah tijap-tijap soewatoe tabi'at itoe, mèlalnknèn ada dèngan sèbabnja”.

Sjahdan bèbrapa lamanja ija doedoe bèrpikir-pikir akan hal itoe, maka di-dapatinja 'elmoe, jang bèsar-bèsar dèmi-kijanlah sèbabnja. Maka adalah di-djadikèn Allah tijap-tijap soewatoe itoe tabi'atnja mèmarik atau mènghisap soewatoe

akan soewatoe, baik perkara këtjil atau bésar, maka dari sébab itoelah boemi itoe mënarik ségala perkara itoe kapadanja. Adapoen ségala perkara, jang di-atas boemi ini, séperti batoe dan kajoe dan manoesija dan barang sébagénja mënghisap djoega akan boemi itoe, tètapi sébab tērlembih sangat bésarnja boemi dari pada ségala perkara itoe, maka dihisapnja poela oleh boemi tērlembih kēras. Maka sébab itoelah ségala perkara itoe mēlēkat ka-boemi; maka apabila barang perkara jang djatoeh ka-boemi itoe, atau barang di-mana sakalipoen barang apa jang djatoeh, mēlaīnkēn ija mēndatpātēn boemi djoega.

Maka djēkalau boemi ini bērhoetar ka-bawah, maka di-sana poen dēmikijan djoega adanja, adapoen ērtinja djatoeh itoe ka-boemi djoega. Maka dari sébab hal jang dēmikijalah maka apabila boemi itoe bērhoetar ka-bawah, maka ségala orang, jang di-bawah itoe, pada kērasaān kita: dija di-bawah, kita di-atas, dan pada kērasaānnja: dija di-atas, kita di-bawah. Maka djēkalau ēngkau bērtanja: „sijapakah jang „bēnar dan sijapakah jang salah, dijakah atau kita”? maka akoe djawab: kēdoewa marika itoe salah adanja, karena pērkataān *ka-bawah* itoe ērtinja *ka-boemi* adanja. Maka djēkalau bēloem djoega ēngkau mēngērti, dan katamoe: „mē, „ngapa orang jang di-bawah itoe tijada djatoeh”? maka akoe djawab kapadamoe: karena ēngkau soedah bijasa bērpikir, adapoen ērtinja *bawah* itoe barang tēmpat, jang ada *di-bawah-moe*: tètapi djēkalau ēngkau bērlajar ka-nēgri Airopa, maka di-sana poen ēngkau bērpikir: „ēngkau djoega di-atas”, tètapi akoe bērkata kapadamoe; tanah Airopa itoe ada di-sabēlah sana boelatan doenija ini, maka pada sangka orang, jang bijasa dalam ’elmoe ini, pikiranmoe. jang dēmikijan itoe, salah, karena adalah pada pikiran marika itoe ērtinja *ka-bawah* itoe mēlaīnkēn *ka-boemi* sabadja, baik barang di-mana poen, asal di-atas moeka boemi ini bērkoeliling. Maka djēkalau kiranja ēngkau poen doedoek bērpikir dēmikijan itoe, maka barangkali tijada lagi koesoet pikiranmoe, tètapi djē-

kalau tjada djoega mēngērti, maka djanganlah ŋngkau ingkar akan 'elmoe, jang tēlah tērtantoe bēnarnja itoe, dēngan tērang tēroes kapada orang jang mēmpoenjaī 'elmoe itoe, sēpērti tjahaja matahari adanja, sampai kapada boedak-boedak dalam tēmpat bēladjar 'elmoe itoepon tērang adanja. Maka djēkalau kiranja sa-ekor katak di-bawa tēmpoeroeng moengkir ada langit jang lain dari pada tēmpoeroeng itoe, dan moengkir ada pela matahari jang moelija-moelija, maka djēkalau ija bērsoempah poen, dan bēbrapa kali katanja: *mana boleh!* maka soenggoehpoen ija tjada mēngērti, maka ada djoega soewatoe langit dan matahari, jang moelija-moelija adanja.

Adapoen bēsarnja boemi sa-koeliling lēngkoengnja ada ēmpat poeloh djoeta elo Nederland, atau pērdjalanan 7200 djam, atau 5400 mil oekoeran boemi. Maka djēkalau kiranja boemi itoe boleh di-taroehi indjin di-tēngah-tēngahnja, nistjajalah indjin itoe 1719 mil pandjangnja, atau pērdjalanan 2292 djam.

Maka apabila orang hēndak mēngoekoer boemi sa-koelilingnja maka jang di-oekoer itoe sēdikit koelilingnja sahadja. Maka kētahoewilah olehmoe, bahwa sēkalijan oekoeran koelilingnja barang sē-soewatoe barang jang boelat, atau bēsar atau kētjil, di-bagilah 360 bagijan, jang sama-sama pandjangnja. Adapoen sēsowatoe bagijan itoe di-namaī *daradjat*, ja-itoe basa Bēlanda *graad*. Maka apabila tēlah terang pandjangnja dalam sa-daradjat itoe, terlaloelah moedah orang [mēngitoeng pandjang koelilingnja.

Sjahan dan apabila orang hēndak mēngatahoewi pandjang koelilingnja boemi itoe, maka sa-daradjat koeliling itoe di-oekoer sahadja, ta-oesah mēngoekoer lagi, sēbab sa-pandjang daradjat itoe, apabila di-poekoel-poekoelkēn dengan 360, nistjajalah dapat pandjangnja koeliling boemi. Maka tjada boleh di-tērangkēn di-sini, bagimana orang tahoe, djēka tēlah dapat di-oekoer soewatoe daradjat, dēngan tjada lēbih atau koerang, karena kētērangannja ada dalam 'elmoe palak.

## XIII.

## DARI HAL OEDARA.

Maka adalah këloewasan jang bësar di-antara boemi ini sampai kapada matahari dan boelan dan bintang-bintang, sampai kapada tijada bërhingga adanja. Maka dalam sêkalijan këloewasan itoe tijadalah bëroedara.

Maka dapat-tijada tëläh éngkau këtahoewi, adapoen boemi ini boelat adanja, adakah éngkau këtahoewi, apa értinja oedara itoe? djawab: adapoen jang bërtijoep, ja-itoe bërnama *angin*, dan jang dijam bërnama *oedara*, baïk di-têmpat jang tinggi, atau jang ada bërsama-sama dêngan kita ini.

Kalakijan adapoen oedara itoe, adalah ija têrhampir di-koeliling moeka boemi, mëndjadi sêperti soewatoe badjoe bagi boemi ini. Adapoen tēbalnja oedara itoe empat poeloeh atau lima poeloeh pal, maka djékalah kiranja kita naëk lagi ka-atas dari pada jang tērsēboet itoe, nistjaja kita dapati tempat *hampa*, ja'ni kosong adanja, tijadalah dapat kita bërnapas, atau boeroeng poen tijada dapat tērbang disana, maka djanganlah éngkau sangkakēn sē-pēnoeh-pēnoeh kaloewasan itoe ada bëroedara atau angin; tidak, mēlainkēn dēkat-dēkat dêngan boemi sahadja.

Maka djanganlah éngkau kirakēn, këadaän oedara itoe sama pēkatnja dan sama bëratnja dari bawah sampai ka-atas; tidak, adapoen ja-itoe ara ka-atasnja itoe tjajar dan ringan sa-kali, dan jang di-sabēlah ara ka-bawah itoe pēkat lagi bërat adanja; sēbab këbanjakan oedara jang di-atas itoe mēnindih akan dija, maka djadilah ija mēnēmpat kabawah. Adapoen oedara, jang ada hampir kapada boemi ini, atau jang ada di-dalam tēmpat rēndah-rēndah, lēbih banjak lagi bëratnja dari pada oedara, jang di-atas goenoeng-goenoeng. Maka sē-brapa kita masoek, ka-dalam boemi maka se-bagi-toelah banjak dan bërat ada oedara dalamnja, karena oedara, jang di-atas itoe, mēnindih jang di-bawah, maka makin tinggi

kita naék, makin ringan dan tjajar oedaranja, sěbab koerang oedara jang mēnindhinja. Maka orang, jang mēnaeki goenoeng, jang tērlaloe tinggi-tinggi itoe, maka adalah soesah ija bėrnapas di-sana, sěbab kėkoerangan oedara. Oempamanya djėkalau kita isi ka-dalam bilik dėngan kapas jang tērboesoer, maka dapat tijada jang di-atasnja itoe ringan, dan ara ka-bawahnja itoe rapat, dēmikijan lagi kėadaān oedara.

Sjahdan maka djėkalau kiranja tijada oedara itoe dēmikijan tingginja, nistjaja tjajar dan ringanlah oedara jang di-bawah, sěbab kėtindhannja koerang, maka djėkalau kiranja dēmikijan itoe, nistjaja soesahlah kita bėrnapas, mēndjadilah sėpėrti orang mēndaki goenoeng jang tinggi, tērmėngah-mėngah adanja. Maka adalah sěbah hikmat Allah dan kasihannja jang maha-bėsar itoe, tėlāh di-timbangnja dalam 'elmoenja akan kėtinggijan dan kėbėratan dan kėtindhian oedara itoe bėrsamaān dėngan napas kita, soepaja njaman dan santosa kėhidoepan kita, dėngan tijada tērlaloe pėkat dan bėrat, dan tijada poela tērlaloe ringan dan tjajar adanja.

Bėrmoela djėkalau oedara itoe tērlaloe pėkat dan bėrat nistjaja angin dan riboet tērlaloe kras dari pada jang ada ini, maka djėkalau dēmikijan, nistjaja binasalah sėgala pohon kajoe dan roemah-roemah dan sė-baginja, dan sė-bagi lagi nistjaja di-tjarikkėnnja lajar-lajar kapal, dan mēndjadikėn ombak bėsar, dan mēnėnggėlamkėn kapal-kapal poen; maka pada koetika itoe, tijadalah orang, jang soeka mėngambil angin itoe, sěbab mēnjėgarkėn badannja, mėlaiŋkėn sėntijasa orang mēnakoeti akan dija, sěbab mėngadakėn bahaja dan bėntjana djoewa.

Adapoen oedara itoe tijadalah ija mēnjėmakkėn kita kapada kiri dan kanan kita, dan di-atas kita, dan barang ka-mana ka-tėmpat kita pėrgi; maka apabila kita bėrdjalan bėrkoe-watlah ija mēmbri kita djalan, dan djėkalau kita bėkėrdja, tijadalah ija mēnjoesahkėn kita, hėndak mėngoendoerkėn dija atau mēnėpikėn dija mėlaiŋkėn dėngan sėnanngnja boleh kita



bérgèrakkèn kaki tangan kita barang di-mana kèhèndak kita, dèngan tijada bèrsoesah-soesah.

Adalah oedara itoe sèntijasa mènating kita dalam sè-soe-watoe hal kita, ja-itoe sèpèrti di-tating oleh ajar akan bènda-bènda, jang bèrat dalamnja, maka di-rasai oleh orang akan dija ringan sahadja. karena ajar itoe mènating dija børsama-sama. maka djèkalau kiranja bènda itoe di-darat doewa atau tiga orang tijada boleh mængangkat dija, dèmikijan djoega adanja oedara itoe mènating kita di-darat dari pada barang soe-watoe pèkèrdjaän dan hal kita, tètapi adanja oedara itoe tèr-koerang koewatnja dari pada ajar itoe, maka djèkalau tijada kiranja dèngan toeloengan oedara itoe, nistjaja kita rasa diri kita tèrlèbih bèrat, lagi dèngan soesahnja kita mængangkat kaki tangan kita, tètapi kita tijada sèdar akan hal itoe, karena soedah bijasa dèngan hal, jang dèmikijan pada sa-hari-hari.

Sjahdan lagi adalah poela soewatoe tabi'at oedara itoe, jang tèrlaloe banjak goenanja kapada kita, ja-itoe kèadaän oedara itoe tèrang tèroes, sèrta djèrnihnja. Maka djèkalau kiranja ja-itoe tijada dèmikijan, atau sèpèrti warna awap jang kaboes, nistjaja tijadalah kita mèlihat sègala pèrboewatan Allah, jang amat endah-endah itoe, sèpèrti pohon-pohon dan hoetan-hoetan, dan boekit-boekit, dan goenoeng-goenoeng. Bèrmoela sèpèrti orang jang bèrlajar di-laoet itoe, maka apabila ija dèkat ka-daratan, nistjaja tèrlindoenglah oleh oedara itoe, maka tijadalah boleh ija mèlihat darat itoe dèngan be-toelnja, dan lagi tijadalah boleh kita mèlihat akan kapal-kapal, jang datang dari djaoeh-djaoeh atau mèlihat poelau-poelau jang kètjil-kètjil, dan tèbing-tèbing jang amat pèrmi roepanja; dan sè-bagi lagi tijadalah dapat kita mèlihat padang-padang dan boeroeng-boeroeng, jang di-oedara, dan awan-awan, jang bèrpangkat-pangkat, dan warna langit, jang amat elok itoe, dan lagi pada malam tijadalah kita dapat mèlihat kèmoelijaän tjakrawala, maka djèkalau dèmikijan ini, nistjaja sègala manoesija sèpèrti dalam pèndjara, jang amat gèlap goelita adanja.

Maka djékalau kiranja oedara itoe warna merah toeha, atau hidjau toeha atau biroe toeha tètapi tjèrnih djoega, nistjaja tijadalah mènjoesahkèn pëmandangan kita, sèpèrti jang tørsèboet di-atas ini, tètapi ada djoega soesahnja sèdikit, karena barang soewatoe, jang kita pandang itoe, kèlihatanlah sèpèrti warna oedara itoe, dan djékalau kiranja oedara itoe bërwarna merah toeha, nistjaja barang soewatoe, jang kita lihat, itoepoen mëndjadi merah toehalah djoega adanja. Oempamanja sèpèrti orang mëmakai tjërmin mata, jang bërwarna hidjau toeha, maka soenggoehpoen ija boleh mèlihat pèrkara jang djaoeh dari pada orang jang tijada bèrtjërmin, tètapi barang jang di-lihat kita sëmoewanja warnanja hidjau toeha djoega adanja. Maka sèbab pèrkara jang dëmikijanlah kita dapat mængètahoewi, bahwa oedara itoe tijada bërwarna adanja. Maka sèbab itoelah tèroes pëmandangan kita pada sègala djinis warna, sèpèrti jang ada tijada bèrobah-obah adanja, sèbagi lagi mata kita tijada bërwarna soepaja moefakat tabi'atnja dèngan tabi'at oedara itoe.

Tètapi adalah oedara itoe bërwarna sèdikit, maka oleh sèbab itoelah kita pandang warna langit itoe biroe, tètapi tijada boleh kita mèlihat warnanja, jang ada bërkoeliling kita itoe, sèbab tijada boleh djaoeh mata kita mëmandang, karena ada bëbrapa pohon-pohon, dan goenoeng-goenoeng, dan hoetan-hoetan, dan sèbaginja di-antaranja; tètapi apabila kita mëmandang ka-atas, nistjaja tèroeslah pëmandangan kita, sampai sè-djaoeh èmpat lima poeloeh pal, maka kèlihatanlah warnanja itoe, oempamanja kita ambil sèdikit ajar laoet, maka kita boeboehkèn ka-dalam soewatoe tong, nistjaja tijada boleh kita mèlihat warnanja itoe apa-apa, tètapi apabila kita mèlihat pada laoet jang amat dalam, nistjaja kèlihatanlah warnanja itoe hidjau atau biroe adanja.

Sjahdan adapoen warna biroe moeda, jang lèmah lèmboet dalam tjakrawala itoe, tèrlaloe amat bërgoena kita, sopaja kita mëmandang dèngan sènangnja. Maka djékalau kiranja dalam tjakrawala itoe pènoeh dèngan tjahaja poetih, sèpèrti

warna poetih soetra, jang amat gilang-goemilang itoe, nistjaja akan mēndatangkēn kēsoesahan dan bahaja kapada mata kita, sēbab silau itoe. Maka bahwa sē-soenggoehnja dalam sēgala hal jang tērsēboet itoe, njatalah kapada kita, bahwa kasihan Allah itoe, sēbab sa-kali-kali tijada ija mēloepakēn soewatoe pērkarā, jang tērketjil sa-kalipoen, jang mēndjadi kēbēdjikan bagi kita adanja.

Dan sē-bagi lagi adapoen oedara itoe koewasanja mēndjailankēn boenji-boenji-an, karena adalah kita mēngētahoewi tabi'at oedara itoe dari pērtjobaān dēmikijan ini, maka adalah tēlah di-pērboewat orang jang pandai soewatoe pērkakasan, roepanja sēpērti soewatoe botol jang bēsar. Maka adalah poela mēlēkat soewatoe pompa bērsama-sama, maka dēngan pompa itoelah di-kēloewarkēn sēgala oedara, jang dalam botol itoe, maka apabila oedara itoe hampir habis, maka djēkalau digojang lontjeng dalamnja, nistjaja bolehlah kēdēngaran sajasajap boenjinja; maka apabila habislah sa-kali oedara itoe di-kēloewarkēn, maka di-gojang poela lontjeng dalamnja, tijadalah bērboenji sēdikit poen adanja. Sjahdan djēkalau kiranja di-tambahi poela oedara ka-dalam botol itoe, mēndjadikēn dija tērlēbih banjak dan pēkat dari pada oedara, jang ada di-loewarnja itoe, maka koetika itoe kita gojang lontjeng dalamnja, nistjaja tērlēbih kēras boenji kēdēngaran dari pada boenji lontjeng itoe, tatkala di-loewar pērkakas itoe.

Dēmikijan lagi djēkalau kita mēnembak di-atas goenoeng, jang amat tinggi, nistjaja kēdēngaranlah boenjinja sēpērti orang mēmasang pētās sahadja, atau sēpērti orang mēmatahkēn kajoe sahadja; karena oedara, jang di-sana itoe ada ringan dan tjajar, sēbab tijada banjak oedara, jang mēmbrati dija. Dan lagi djēkalau ada soewatoe lobang, jang bēratoes-ratoes dēpa dalamnja, maka djēkalau kita tjampakkēn soewatoe batoe kētjil ka-dalamnja, maka apabila batoe itoe tērkenā dēngan batoe, jang dalam lobang itoe, nistjaja kita kēdēngaranlah boenjinja, sēpērti boenji snapang, sēbab oedara, jang dalam lobang itoe, banjak lagi pēkat, sērta poela di-

brati oleh oedara, jang di-atas itoe. Maka sĕgala pĕrkara, jang tĕrsĕboet di-atas ini, mĕnjatakĕn bahwa apabila tijada oedara itoe, nistjaja tijadalah boenji-boenjian adanja.

Adapoen boenji itoe datangnja di-bawa oleh aloen oedara, maka kĕadaännja sĕpĕrti ombak bĕrikoet-ikoetan, oempamanja djĕkalau kita mrmboewangkĕn soewatoe batoe ka-dalam koe-lam jang tĕnang, maka rijaknja itoe bĕrkoeliling sahadja tĕ-tapi bĕrlaĭnan adanja rijak itoe dĕngan rijak oedara itoe mĕnggalĕmboeng ka-atas dan ka-bawah dan bĕrkoeliling adanja. Sjahdan adapoen rijak oedara, jang tĕrsĕboet itoe, itoelahi bĕrkotjak sampai kĕna tĕlinga kita, maka ja-itoe tĕrbitnja dari pada tĕmpat jang kĕloewar boenji itoe, maka di-sampai-kĕnnja ka-tĕlinga kita, hingga di-poekoelnja kapada boeli-boeli tĕlinga kita, maka poekoelan inilah jang di-namaĭ orang boenji. Maka sĕbab hal jang dĕmikijanlah, bĕbrapa kali kita mĕlihat dari djaoeh tĕmpak pĕnggalak mĕrijam itoe di-makan api, akan tĕtapi bĕbrapa koetika lamanja baharoelah kĕdĕngaran boenjinja; apa sĕbab? ja-itoelahi sĕbabnja bĕloem sampai rijak oedara itoe ka-tĕlinga kita.

Maka bahwa sĕ-soenggoehnja tĕlah kita mĕngĕtahoewi kasihan Allah Ta'ala, jang mĕnimbangkĕn akan hal ahwal oedara itoe bĕrsamaän dĕngan pĕndĕngaran tĕlinga kita. Maka djĕkalau kiranja oedara itoe tĕrlĕbih pĕkat, atau pĕndĕngaran tĕlinga kita tĕrlĕbih lĕmahnja, tatkala kita bĕrkata-kata dĕngan swara jang sĕdang, nistjaja kĕdĕngaranlah boenji itoe tadjam, lagi kras ka-tĕlinga orang laĭn.

Sjahdan djĕkalau kiranja oedara itoe tĕrlĕbih tjajar, maka hĕndaklah kita bĕrkata-kata dĕngan kras dan dĕngan swara bĕrtampik soepaja kĕdĕngaran boenji itoe ka-tĕlinga orang laĭn; atau djĕkalau kiranja pĕndĕngaran kita tĕrlĕbih toempoel, sĕpĕrti orang pĕkat sĕdikit, nistjaja hĕndaklah kita bĕrtampik dĕngan sĕ-koewat-koewat hati, maka baharoelah kĕdĕngaran boenji itoe. Dan lagi djĕkalau oedara itoe tĕrlĕbih pĕkatnja dari pada jang patoet, dan pĕndĕngaran tĕlinga kita poen tĕrlĕbih tadjamnja nistjaja sĕntijasa sĕgala boenji, jang ada bĕrkoeliling

kita, itoe keddéngaranlah, sèpèrti boenji halilintir dan goeroeh adanja.

Sèbahi lagi adapoen koewasanja oedara itoe ija mēngēmbang sēbab panas dan ija koentjoep sēbab sēdjoek.

Sjahdan oempamanja maka djékalau soewatoe tēmbolak lēmbhoe atau kambing di-tijoepekēn sēdikit angin ka-dalamnja, maka kēmoedijan kita ganggangnja ka-api, atau tjoerahkēn ajar hangat ka-atasnja nistjaja dēngan sa-koetika itoe djoe-ga ija tēr-kēmbang mēndjadi bēsar adanja. Adapoen koe-wasa oedara, jang tērsēboet ini, tērlaloe banjak paēdah-nja dan moefa'atnja kapada kita, sēbab apabila oedara, jang panas itoe, ija kēmbang mēndjadi ringan naēk ka-atas, maka pada tēmpatnja itoe di-isinja oleh oedara, jang sēdjoek. Maka adalah kita mēngētahoewi hal dēmikijan, maka djékalau kiranja orang mēnjalakēn api dalam sa-boewah bilik jang rapat, ada poela doewa lobang, sa-boewah di-atas dan sa-boewah di-bawah, maka djékalau kita rasa lobang disēbēlah bawah itoe, nistjaja kita rasa angin sēdjoek masoek, dan di-rasa poela lo-bang di-atas itoe, mērasa angin panas ka-loewar. Maka djé-kalau kiranja tijada jang dēmikijan itoe, nistjaja sēgala oedara jang panas dalam dapoer, dan kadai toekang bēsi, dan hawa manoesja jang berkoempoel, dan pada sēgala tēmpat jang kēna panas matahari, nistjaja tinggallah panas itoe di-sana, maka banjaklah orang jang mēndapat bahaja dan pēnjakit dari padanja itoe adanja.

Sē-bagi lagi ada tabi'at oedara itoe, maka ja-itoe boleh di-soetjikēn oleh ajar, oempamanja djékalau kiranja ēngkau ambil soewatoe botol, maka isi ajar sa-tēngahnja, dan sa-tēngahnja isi dēngan angin jang boesoek, maka sētēlah soedah maka di-soem-bat rapat-rapat, kēmoedijan di-gontjang lama-lama, nistjaja oe-dara jang dalam botol itoe mēndjadi soetji, sēpèrti oedara kē-banjakan djoega adanja. Maka dari sēbab pēr-kara jang tēr-sēboet inilah kita mēngētahoewi adapoen riboet itoe mēnjoetji-kēn oedara, sēbab adalah pana tijap-tijap hari banjak pēr-kara, jang boesoek-boesoek, ja-itoe dari pada sajoer-sajoer jang

boesoek, dan bangkai-bangkai binatang, dan ikan boesoek-boesoek, dan tahi sĕgala djĕnis binatang, dan dari pada pakajan orang, jang bĕrboelan-boelan tijada di-basoeh, dan dari pada limbahan di-koeliling roemah-roemah, dan sĕbaginja. Maka adalah dari sĕbab sĕgala bahoe jang boesoek-boesoek itoe di-datangkĕn Allah riboet sĕrta hoedjan jang lĕbat, dan ombak jang bĕsar, soepaja di-tjampoerkĕnnja jang boesoek-boesoek itoe dengan ajar hoedjan dan ajar laoet itoe, soepaja di-soetjikĕnnja oedara sĕpĕrti pĕrboewatannja jang dalam botol itoe adanja. Maka soenggoehpoen riboet itoe kita lihat dĕngan kĕtakoetan kita adanja, maka adalah ja-itoe datang dĕngan kasihan Allah, sĕbab mĕnjoetjikĕn oedara, jang di-koeliling kita, soepaja boleh kita bĕrnapas, soepaja tijada kita mati adanja, oleh sĕbab kotor dan boesoek oedara itoe.

Sĕ-bagi lagi adapoen tabi'at oedara itoe tĕrlĕbih bĕrat dari pada adanja, oempamanjĕr djĕkalau ajar di-hangatkĕn maka adalah sa-paro mĕndjadi oewap, maka apabila ĕngkau pĕrgi ka-dapoer, nistjaja bolehlah ĕngkau mĕlihat oewap-oewap itoe naĕk ka-atas, sĕbab ja-itoe tĕrlĕbih ringan dari pada oedara, jang ada pada koelilingnja. Maka djĕkalau kiranja tijada dĕmikijan bagitoe, nistjaja dapoer itoe pĕnoeh dĕngan oewap itoe, sĕ-hingga djoeroe-masak itoe tijada boleh mĕlihat kasabĕlah. Maka sĕbab itoelah dapat kita kĕtahoewi, adapoen matahari itoe sĕntijasa mĕmasakkĕn ajar laoet dan sĕgala ajar lain-lain, maka naĕklah oewapnja itoe ka-atas, maka sĕbab oedara itoe bĕrat dan oewap itoe ringan, ija-itoe mĕndjadi tĕrlaloe bĕsar goenanja pada kita. Sjahdan djĕkalau kiranja tijada dĕmikijan itoe, nistjaja sĕgala oewap itoe datang mĕngoelilingi kita, sĕpĕrti oewap jang dalam dapoer itoe adanja.

Adapoen sĕgala oewap, jang naĕk dari laoet itoe bĕrhimpoen di-atas, maka ja-itoelah jang di-namaĭ awan, maka ija tinggal di-atas dĕngan tijada mĕnjoesahkĕn kita, sĕ-hingga waktoenja toeroenlah ija ka-bawah, maka ja-itoe di-namaĭ akan dija hoedjan.

Maka adalah oedara, jang tørsëboet itoe tärkadang ija mëndjadi oewap, dan tärkadang ija mëndjadi ajar, dari atas toeroen ka-bawah, dan dari bawah naëk ka-atas sëlaloe bërkoeliling bërganti-ganti, soepaja mëndjadikën oedara kita ini adanja.

Sëbagi lagi këtahoewilah olehmoe, adapoen këadaän angin itoe asalnja dijam sahadja, tijada ija bërtijoep, maka oleh sëbab sipat, jang tørsëboet di-atas tadi, ja-itoe sëbah panas, jang mëngambang mëndjadi ringan naëk ka-atas, maka oleh sëbab itoelah angin itoe bërtijoep ka-sana ka-mari, sëpërti jang ada ini, ja-itoe di-nëgri-nëgri panas, maka dapat tijada oedaranja itoe mëngambang naëk ka-atas, maka hampalah oedara jang di-sana, maka dëngan sëkoetika itoe djoega oedara jang di-tëmpat-tëmpat sëdjoek itoe datang mëngisi di-tëmpat hampa itoe, maka tatkala ija mëlaloewi kita, itoelah kita sëboetkën angin, jang mënggontjangkën pohon-pohon dan mëlajarkën kapal-kapal, dan sëbaginja, sëoempamanja djëkalau kita mëndjodokkën tong kosong ka-dalam ajar, maka apabila di-angkatkën tong itoe, maka dëngan sëkoetika itoe djoega datanglah ajar koelilingnja itoe, mëngisi akan tëmpat, jang loewak itoe adanja.

Sjahdan maka adalah lagi bëbrapa banjak përkara dari hal kaadaän oedara itoe, dan sipat-sipatnja, dan koewasanja, jang hëndah koe-tjërütörakën, akan tëtëpi boekan patoet dalam kitab ini koe-tjërütörakën akan dija; mëlainkën hanja koe-tjërütörakën kapadamoe, sëoempama satoe mang kok minoeman jang pënoeh isinja mëlainkën sa-iroep djoega adanja, karena adalah dalam 'elmoe itoe bëbrapa përkara dari hal oedara itoe, jang bëlomu bërnama bahasa Malajoe.

Bërmoela këtahoewilah olehmoe, adapoen oedara kita, jang ada ini, adalah ija tëläh bërtjampoer dëngan bëbrapa oedara jang laïn maka djanganlah ëngkau sangkakën oedara, jang ada ini, ja-itoe oedara sëdjati, atau sëmata-mata sahadja, mëlainkën adalah ja-itoe tëläh mëndjadi dëngan doewa djinis tjampoeran oedara jang tärlëbih ringan dari padanja. Maka bahwa sësoenggoehnja adalah orang jang pandai mënaroh bëbrapa djinis përkakasan

dan kélengkapan, ja-itoe goenanja akan mēngasing-asingkēn oedara itoe soewatoe dēngan soewatoe. Maka adalah poela oedara itoe apabila di-asingkēn, maka djékalau di-pasang pēlita dalamnja, maka mēnjalah ija dēngan njala jang bēsar, dan lagi poela soewatoe, djékalau di-pasang pēlita dalamnja, sēlaloe padan, maka adalah tijap-tijap soewatoe itoe ada goenanja. Dan sēbagi lagi adalah poela tēlah di-kētahoewi oleh orang-orang pandai itoe boleh di-boewatnja bērdjēnis-djēnis oedara itoe, maka ada jang di-kēloewarkēnnja dari pada ajar dan ada dari pada arang, dan arak, dan minjak, dan bēlirang, dan bēbrapa lagi dari pada jang laīn, masing-masing itoe dēngan goenanja, ada jang boleh di-pasang, djadi sēpērti pēlita, ada jang dipakai orang pada tijap-tijap roemah, bērkoeliling nēgri dan loeroeng-loeroeng. Ada poela soewatoe djékalau di-hisap oleh orang, nistjaja ija mēndjadi gila mēlompat-lompat ka-sana kamari, bēbrapa minoet lamanja, kēmoedijan baīk poela, maka ja-ini mēndjadi pērmanan kapada orang Airopa. Dan ada poela ja-itoe boleh di-isikēn kapada poendai-poendai soetra maka sēbab ja-itoe lima bēlas kaki tērlēbih ringannja dari pada oedara, jang ada ini, maka sēbab itoelah boleh ija mēngangkat orang dan bēnda-bēnda, jang bērgantoeng di-bawahnja, baīk ka-atas awan. Dan lagi adalah poela oedara itoe bēbrapa djinis, jang laīn masing-masing dēngan goenanja.

Sjahdan djékalau kiranja koe-tjēritarakēn sēgala pērkarā itoe maka tijadalah tjoekoep bēbrapa koeli akan mēngangkat kitab-kitab, jang ada bērisi 'elmoe-'elmoe itoe adanja.

Bērmoela maka hēndaklah ēngkau kētahoewi adapoen angin itoe, ja-itoe soewatoe 'elmoe jang bēsar adanja dalam kēpandajan orang Airopa, maka adalah 'elmoe-'elmoe itoe sērta dēngan pērkasanja dan kitab-kitabnja, dan goeroe-goeroenja dan banjak goenanja maka bawah sēsoenggoehnja adalah akoe mēnjatakēn kapadamoe dalam fasal ini sa-oempama sa-orang jang mēnginti dari tjēlah papan djoega adanja.

**TAMAT.**









